



N°683

INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX DE TRAVAIL

SOMMAIRE

DA	Overførsel af pensionsrettigheder] fra belgiske pensionsordninger.....	3
DE	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen] aus Belgischen Versorgungssystemen.....	10
EL	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων] από βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα.....	17
EN	Transfer of pension rights] from Belgian pension schemes to the Community pension scheme.....	24
ES	Transferencia de los derechos a pensión] a partir de los regímenes de pensiones belgas.....	30
FR	Transfert des droits à pension à partir des régimes de pensions belges.....	37
IT	Trasferimento dei diritti a pensione] a partire dai regimi pensionistici belgi.....	44
NL	Overdracht van pensioenrechten] in het kader van de belgische pensioenregelingen.....	51
PO	Transferência dos direitos à pensão] a partir dos regimes de pensão belgas.....	58
	Formulaires.....	65

Overførelse af pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger

I. OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISCHE PENSIONSORDNINGER TIL FÆLLESSKABERNES PENSIONSORDNING I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2, I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.

Det meddeles herved de tjenestemænd, som har optjent pension under belgiske pensionsordninger (pensionsordningen inden for den offentlige sektor, lønmodtagernes pensionsordning, pensionsordningen inden for "Office de sécurité sociale d'outre mer", (socialsikringskontoret for oversøisk ansatte), at de herefterdags har mulighed for at få deres pensionsrettigheder overført til Fællesskabernes pensionsordning.

A. Tjenestemænd, der indtræder i tjenesten ved Fællesskaberne, efter at de er fratrådt deres stilling ved en national myndighed eller organisation eller en virksomhed, og som i kraft heraf har optjent pension under belgiske pensionsordninger, kan skriftligt anmode den institution, hvor de er ansat om at få overført deres pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning.

I henhold til de generelle gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten, der blev offentliggjort i den særlige interinstitutionelle udgave af Meddelelser fra Administrationen den 19. oktober 1977,

**SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT INDEN FOR EN FRIST PÅ
SEKS MANEDER
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR TJENESTEMANDEN MODTAGER MEDDELELSE
OM SIN FASTANSÆTTELSE***

* Fastansættelse finder sted, når prøvetiden er forløbet tilfredsstillende.

Denne anmodning skal være registreret af EF's administration før udløbet af ovennævnte frist på seks måneder. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af denne frist, vil ikke blive taget i betragtning.

Interesserede kan indgive deres anmodning på vedlagte formular 1 og 2 behørigt udfyldt, dateret og underskrevet, eller blot ved at skrive til administrationen i den institution, hvor de er ansat.

B. Der skal i øvrigt erindres om, at

tjenestemænd, der allerede var ansat ved Fællesskaberne for offentliggørelsen af nærværende meddelelse,

samt forhenværende EF-tjenestemænd,

som ikke tidligere har kunnet benytte sig af deres ret til at overføre pensionsrettigheder, fordi de belgiske myndigheder ikke gav tilladelse hertil,

**HAR PLIGT TIL
I FORBINDELSE MED INDGIVELSE AF DERES ANMODNING**

AT OVERHOLDE FRISTEN PÅ SEKS MÅNEDER

FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF NÆRVÆRENDE MEDDELELSE.

Denne anmodning skal være registreret af EF's administration før udløbet af ovennævnte frist på seks måneder. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af denne frist, kan ikke tages i betragtning.

Interesserede nuværende og forhenværende tjenestemænd, som endnu ikke har indsendt anmodning om overførsel, kan indgive deres anmodning på vedlagte formular 1 og 2 behørigt udfyldt, dateret og underskrevet, eller ved at skrive til administrationen i den institution, hvor de er/har været ansat.

Nuværende og forhenværende tjenestemænd, som allerede tidligere henholdt til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten har indgivet anmodning til Fællesskabernes administration om overførsel af deres pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger, anmodes om at udfylde, datere og underskrive vedlagte formular 2 (indgivelse af anmodning til den belgiske pensionsordning) og at sende den til administrationen ved den institution, hvor de er/har været ansat, hvorefter denne vil sende den videre til de belgiske myndigheder.

Nuværende og forhenværende tjenestemænd, der allerede tidligere har anmodet EF's administration om overførsel, og som ikke længere er interesseret i en sådan overførsel, anmodes om at meddele dette skriftligt til administrationen ved den institution, hvor de er/har været ansat.

- 6 Under alle omstændigheder medfører indsendelse af anmodningen ikke nogen forpligtelse til at få pensionsrettighederne overført på nuværende tidspunkt. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren, når EF's administration modtager forslaget om godskrivning af det antal pensionsgivende tjenestear, som overførslen kan berettigg til.

II. MIDLERTIDIGT ANSATTES OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISKE PENSIONSORDNINGER.

Den belgiske lov om overførsel af pensionsrettigheder af 21. maj 1991 (jf. Moniteur Belge af 20.06.1991, s. 13.871-13.881) finder også anvendelse på midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i ordningen for øvrige ansatte i De Europæiske Fællesskaber i forbindelse med overførsel fra belgiske pensionsordninger.

De belgiske myndigheder har imidlertid forpligtet sig til ved Arrêté Royal (kongelig anordning) at fastsætte en særlig ansøgningsfrist for midlertidigt ansatte, som er lig med den tjenestetid, der er nødvendig for at opnå ret til en pension fra De Europæiske Fællesskaber plus seks måneder.

De midlertidigt ansattes opmærksomhed henledes på, at de hvis de ønsker det, i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i ordningen for øvrige ansatte, kan få overført deres pensionsrettigheder inden for de frister, der gælder i medfør af den belgiske lov af 21. maj 1991.

De kan ligeledes beslutte at vente med at anmode om overførsel indtil ovennævnte kongelige anordning er vedtaget.

Midlertidigt ansatte, som indgiver deres anmodning inden for de frister, der i øjeblikket er gældende i henhold til belgisk lovgivning, kan ikke trække deres anmodning tilbage og indgive den på ny, når den kongelige anordning er vedtaget.

III. Før man beslutter sig til, om man vil anmode om overførsel af pensionsrettigheder, henledes opmærksomheden på følgende:

1. I henhold til de nugældende vedtægtsbestemmelser kan den samlede pension fra De Europæiske Fællesskaber ikke overstige 70% af den sidste grundløn. Ved en eventuel overførsel kan pensionen derfor ikke overstige dette loft.
2. En godskrivning af pensionsgivende tjenestear ved Fællesskaberne som følge af overførsel af pensionsrettigheder fra anden beskæftigelse tages ikke i betragtning ved beregningen af de til års tjeneste, der er nødvendige for at få ret til en pension fra De Europæiske Fællesskaber.
3. Det er først efter modtagelsen af godskrivningsberegningen, at man skal beslutte sig til, om man ønsker overførslen foretaget.

Denne afgørelse skal træffes inden for en frist på seks måneder fra modtagelsen af forslaget om godskrivning. Når den pågældende således har truffet sit endelige valg, kan hans anmodning om overførelse kun trækkes tilbage, hvis han udtræder af tjenesten, før han har opnået ret til en pension fra De Europæiske Fællesskaber (Vedtægtens art. 77) og dermed igen får ret til pension i Belgien.

4. Kun pensionsrettigheder, der er optjent forud for tiltrædelsen af tjenesten ved Fællesskaberne eller under tjenestefrihed af personlige årsager, kan overføres.

- IV. Loven af 21. maj 1991 om overførelse af pensionsrettigheder fra en belgisk pensionsordning kan konsulteres af alle tjenestemænd og midlertidigt ansatte på den tjenestegren i deres institution, der har med overførelse af pensionsrettigheder at gøre.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE ADRESSER

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Kommissionen

**IX.D08. SEKTOREN FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER.
BRUXELLES/GUIM 02/15.**

Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til:
Hr. SANTOS DE LAS HERAS - Tif.: 50483
Hr. VERTESSEN - Tif.: 63189

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Rådet:

**Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner.**

Hr. POURBAIX - Tif.: 6668

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved ØSU:

**Personale- og Budgetdirektoratet
Kontoret for Ansatte og Personaleadministration**

Hr. SCHIRMER - Tif.: 9832

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

**Kontoret: Pensioner (personale), Pensioner og forsikringer
(medlemmer)
LUXEMBOURG - BAK 2/53**

Fru IRLANDESE - Tif.: 3806
Hr. ALBERTI - Tif.: 2898

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Domstolen:

**Personaleafdelingen
Anneks - 1086**

Fru PARKER - Tif.: 3666

Tjenestemænd ved Revisionsretten:

Personaleafdelingen

Hr. ZACHMANN - Tif.: 391
Hr. APEL - Tif.: 292
Fr. JEUMONT - Tif.: 635

PROCEDURE FOR OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER
FRA BELGISCHE PENSIONSORDNINGER
EFTER SUBROGATIONSPRINCIPPET

Anmodning om anvendelse af artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten skal indgives på de to dertil beregnede formularer, den ene til Fællesskabernes administration (i den relevante institution), den anden til den belgiske socialsikring, og begge formularer skal sendes til EF's administration inden for de fastsatte frister.

Disse formularer sendes af EF's administration - sammen med den pågældende EF-institutions godkendelse - derefter anbefalet til de belgiske myndigheder.

Efter modtagelsen af ansøgningen fastsætter den belgiske administration pensionens størrelse i henhold til bestemmelserne i kapitel III i den belgiske lov om gennemførelse af overførsler.

Det årlige pensionsbeløb, der skal overføres, samt de forskellige oplysninger, der er taget hensyn til ved fastsættelsen heraf, meddeles de belgiske myndigheder eller den belgiske pensionskasse den pågældende ved anbefalet brev.

Hvis den pågældende ikke inden for en frist på tre måneder efter denne meddelelse gør indsigelse mod det således meddelte pensionsbeløb, betragtes beløbet som endeligt fastsat.

Enhver indsigelse mod pensionens størrelse skal af den pågældende indgives til de belgiske myndigheder senest den sidste dag i tredje måned efter meddelelsen (i så tilfælde skal administrationen i den relevante EF-institution underrettes herom). Når myndighederne har truffet afgørelse efter en indsigelse, sender de en ny meddelelse til den pågældende. Hvis der fortsat ikke opnås enighed, skal sagen indbringes for den kompetente belgiske domstol senest 30 dage fra datoen for den anden meddelelse.

Ved udløbet af en af de to ovennævnte frister anses pensionsbeløbet for endeligt fastlagt.

De belgiske myndigheder eller den belgiske pensionskasse giver den pågældende EF-institution meddelelse om størrelsen af den endelige årlige pension.

EF's administration sender den pågældende et forslag til overførsel med angivelse af, hvor mange pensionsgivende tjenesteår ved EF pensionsrettigheden er omregnet til, hvis den pågældende lader sig pensionere fra Fællesskaberne, når han bliver 65, samt mulighederne for godskrivning, hvis den pågældende lader sig pensionere af Fællesskaberne mellem det fyldte 60-65 år.

Den pågældende skal inden for seks måneder fra modtagelsen af forslaget om overførsel meddele administrationen, om han ønsker overførslen foretaget.

Når administrationen har modtaget accepten af forslaget til overførsel, kan denne kun tilbagekaldes, hvis den pågældende udtræder af tjenesten, før

han i henhold til Vedtægts artikel 77 er berettiget til pension fra Fællesskaberne.

EF's administration giver de belgiske myndigheder meddelelse om den pågældendes beslutning.

Så snart den pågældende har tilkendegivet, at overførslen ønskes, bekræfter EF's administration over for ham sin godskrivning af det antal pensionsgivende tjenesteår, som overførslen medfører.

Når den pågældende går på pension, modtager han pensionen fra Fællesskaberne plus den godskrivning, der er en konsekvens af overførslen, og den pågældende EF-institution modtager hver måned den belgiske pension i den pågældendes sted.

Den pågældende EF-institution indtræder i de belgiske pensionsrettigheder, som den pågældende har ladet overføre, med virkning fra den dato, hvor den pågældende er pensionsberettiget, både efter belgisk lovgivning og efter den pågældende EF-institutions pensionsordning, men tidligst fra første dag i måneden efter den måned, hvor den pågældende fylder 60 år.

Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus Belgischen Versorgungssystemen

1. ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRUCHEN, DIE BEI BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN ERWORBEN WURDEN. AUF DAS GEMEINSCHAFTLICHE VERSORGUNGSSYSTEM IN ANWENDUNG VON ARTIKEL 11 ABSATZ 2 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.

Die Beamten, die Ruhegehaltsansprüche bei belgischen Versorgungssystemen (Versorgungssystem des öffentlichen Dienstes, allgemeine Rentenversicherung, Versorgungssystem des "Office de securité sociale d'outre mer") erworben haben, werden darauf hingewiesen, daß diese Ansprüche nunmehr auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem übertragen werden können.

- A. Beamte, die nach Ausscheiden aus dem Dienst bei einer Verwaltung, einer Innerstaatlichen Einrichtung oder einem Unternehmen in den Dienst der Gemeinschaften treten, können schriftlich beantragen, daß die Ihnen aus belgischen Versorgungssystemen zustehenden Ruhegehaltsansprüche auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem des Organs, dem sie angehören, übertragen werden.

Nach Maßgabe der «allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut, die in einer Sonderausgabe des Personal-kurlers von 19.10.1977 veröffentlicht wurden. Ist wie folgt vorzugehen:

DER ANTRAG IST INNERHALB EINER FRIST VON
SECHS MONATEN,
VOM ZEITPUNKT DER BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT*
AN GERECHNET, SCHRIFTLICH ZU STELLEN.

* Die Ernennung zum Beamten wird nach erfolgreichem Abschluß der Probezeit ausgesprochen.

Dieser Antrag ist vor Ablauf der genannten Frist von sechs Monaten bei den Verwaltungsdienststellen des Organs einzureichen. Nicht fristgerecht eingereichte Anträge werden nicht berücksichtigt werden.

Anträge können entweder formlos oder unter Verwendung der als Anlage beigefügten, vollständig ausgefüllten, mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucke 1) und 2) bei den Verwaltungsdienststellen des betreffenden Organs eingereicht werden.

B. Es wird ferner darauf hingewiesen, das

Beamte, die bereits vor den Zeitpunkt dieser Veröffentlichung r Dienst eine« der Organe der Gemeinschaften standen, und

ehemalige Beamte der Gemeinschaften,

die Ihren Anspruch auf Übertragung Ihrer Ruhegehaltsansprüche nicht zu einen früheren Zeitpunkt geltend machen konnten, da ein entsprechendes Abkommen mit Belgien nicht bestand.

**IHREN ANTRAG
INNERHALB VON SECHS MONATEN**

VOM ZEITPUNKT DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG AN EINZUREICHEN HABEN.

Dieser Antrag Ist bei den Verwaltungsdienststellen des betreffenden Organs vor Ablauf der genannten Frist von sechs Monaten einzureichen. Anträge, die nicht fristgerecht eingehen, können nicht berücksichtigt werden.

Die Beamten und ehemaligen Beamten, die noch keine Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen beantragt haben, können dies nunmehr formlos oder unter Verwendung der als Anlage beigefügten, vollständig ausgefüllten, mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucke 1) und 2) bei den Verwaltungsdienststellen Ihres Organs tun.

Die Beamten und ehemaligen Beamten, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung Ihrer bei einem belgischen Versorgungssystem erworbenen Ruhegehaltsansprüche gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut bei einem Organ der Gemeinschaften gestellt haben, werden gebeten, den beigefügten Vordruck 2) - Antragstellung bei dem belgischen Versorgungssystem - vollständig auszufüllen und ihn datiert und unterschrieben den Verwaltungsdienststellen Ihres Organs zu übermitteln, die diesen Antrag an die belgischen Behörden weiterleiten.

Die Beamten und ehemaligen Beamten, die einen derartigen Antrag bereits früher bei den Organen der Gemeinschaft gestellt haben, an einer Übertragung Jedoch nicht sehr Interessiert sind, werden gebeten, dies den Verwaltungsdienststellen Ihres Organs mit einem formlosen Schreiben mitzuteilen.

C Es ist darauf hinzuweisen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm die Berechnung der zu übertragenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre vorliegt.

11. ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN, DIE VON BEDIENSTETEN AUF ZEIT BEI BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN ERWORBEN WURDEN

Das belgische **Gesetz** vom 21. Mai 1991 (veröffentlicht im belgischen Gesetzblatt "Le Moniteur Beige" vom 20.06.1991, Seiten 13.871 bis 13.881) betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus belgischen Versorgungssystemen gilt auch für Bedienstete auf Zeit in Sinne von Artikel 2 Buchstaben a), c) und d) der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Gemeinschaft.

Öle balgischen Benorden haben «Ich verpflichtet. IM Wege eines Königlichen Erlasses eine Frist für die Antragstellung festzulegen, die der Anzahl der Dienstjahre - zuzüglich eines Zeitraums von sechs Monaten - entspricht, die erforderlich sind, um Ruhegehaltsansprüche aus der gemeinschaftlichen Versorgungsordnung zu erwerben.

Die Bediensteten auf Zelt Im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a), c) und d) der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten werden darauf hingewiesen, daß sie Ihre Ruhegehaltsansprüche Innerhalb der Fristen, die durch das belgische Gesetz vom 21. Mai 1991 festgelegt sind, gegebenenfalls übertragen können.

Sie können Ihren Antrag Jedoch zurückstellen, bis der genannte Königliche Erlaß In Kraft getreten Ist.

Gleichwohl können diejenigen Bediensteten auf Zelt. die Ihren Antrag Innerhalb der In den geltenden belgischen Bestimmungen vorgesehenen Fristen gestellt haben, diesen nicht zurückziehen, um Ihn nach Inkrafttreten des Königlichen Erlasses erneut zu stellen.

111. Die Bediensteten auf Zeit werden gebeten, vor einem etwaigen Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen folgende Punkte zu berücksichtigen:

1. Nach den geltenden Statutsvorschriften beträgt das Ruhegehalt höchstens 70 % des letzten Grundgehalts. Auch durch eine etwaige Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen kann keine Überschreitung dieses Höchstsatzes bB wirkt werden.
2. Die aufgrund der Übertragung von Ruhegehaltsansprachen zu berücksichtigenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre werden nicht auf die zehn Dienstjahre angerechnet, die zum Erwerb von Ansprüchen auf ein gemeinschaftliches Ruhegehalt abzuleisten sind.
3. Der Bedienstete muß sich erst dann für eine etwaige Übertragung entscheiden, wenn Ihm die Berechnung der ruhegehaltstfähigen Dienstjahres vorlegt.

Diese Entscheidung ist der Verwaltung binnen sechs Monaten nach Erhalt des entsprechenden Bescheids mitzuteilen. Der Bedienstete kann seine endgültige Entscheidung nur dann zurückziehen, wenn er - noch bevor er die In Artikel 77 des Statuts genannten Voraussetzungen im Zusammenhang mit dem Anspruch auf ein gemeinschaftliches Ruhegehalt erfüllt hat - aus dem Dienst ausscheidet und danach seine Ruhegehaltsansprüche in Belgien wieder aufleben läßt.

4. Es können nur Ruhegehaltsansprüche geltend gemacht werden, die vor Dienstantritt bei den Gemeinschaften entstanden sind dasselbe gilt für die, die möglicherweise während einer Beurlaubung aus persönlichen Gründen erworben wurden.

IV. Das Gesetzblatt mit dem vollständigen Wortlaut des Gesetzes vom 21. Mai 1991 betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen, die bei einem belgischen Versorgungssystem erworben wurden, kann bei der für die Übertragung von Pensionsansprüchen zuständigen Dienststelle der jeweiligen Institution eingesehen werden.

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

Für Beamte der Kommission

IX/D0.6/DIENSTSTELLE "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN"
BRÜSSEL/GUIM **02/05**.

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr SANTOS DE LAS HERAS - Tel.: 50483

Herr VERTESSEN - Tel.: 63189

Für Beamte des Rates

Direktion "Personal und Verwaltung"
Dienststelle "Versorgung"

Herr POURBAIX - Tel.: 6668

Für Beamte des WSA

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Herr SCHIRMER - Tel.: 9832

2, Rue Ravenstein

B-1000 BRÜSSEL

Beamte des Parlaments

Dienststelle "Pensionen der Beamten, Pensionen und Versicherungen der Mitglieder"
LUXEMBURG - BAK **2/53**

Frau IRLANDESE - Tel.: 3605

Herr ALBERTI - Tel.: 2898

Für Beamte des Gerichtshofs

Personalabteilung
Annexe-1086

Frau PARKER - Tel.: **3666**

Für Beamte des Rechnungshofs

Personalabteilung

Herr ZACHMANN - Tel.: 391

Herr APEL - Tel.: 292

Frau JEUMONT - Tel.: 635

VERFAHREN ZUR ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRUCHEN
AUS BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN
IM RAHMEN DES FORDERUNGSÜBERGANGS

Öle Anwendung von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut .ist anhand der genannten Vordrucke - Vordruck 1) ist für die Verwaltungsdienststellen der Gemeinschaftsorgane (der betreffenden Institution)- Vordruck 2) für die belgischen Sozialversicherungsbehörden bestimmt - zu beantragen. Diese Vordrucke sind bei den Verwaltungsdienststellen der Gemeinschaftsorgane innerhalb der vorgesehenen Fristen einzureichen.

Dieser Antrag wird den belgischen Behörden von den Verwaltungsdienststellen zusammen mit der schriftlichen Zustimmung des Jeweiligen Gemeinschaftsorgans per Einschreiben übermittelt.

Woh Eingang des Antrags setzen die belgischen Behörden die Höhe des Ruhegehalts gemäß den Bestimmungen In Kapitel IN des belgischen Gesetzes betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen fest.

Öle Höhe des zu übertragenden Jährlichen Ruhegehalts wird den Beamten oder Bediensteten von den belgischen Behörden oder der belgischen Pensionskasse zusammen mit den für die» Festsetzung des Betrags maßgeblichen Kriterien per Einschreiben mitgeteilt.

Erhebt der Beamte oder Bedienstete Innerhalb von drei Monaten keinen Einspruch gegen diesen Bescheid, gilt der Betrag als endgültig festgesetzt.

Ein etwaiger Einspruch gegen die Höhe des Ruhegehalts ist bei den belgischen Behörden spätestens am letzten Tag des dritten Monats nach Erhalt des Bescheids einzulegen- In diesem Fall ist die Verwaltung der betreffenden Institution schriftlich zu informieren. Die Entscheidung, die die belgischen Behörden aufgrund dieses Einspruchs treffen, wird dem Beamten oder Bediensteten mitgeteilt. Kann kein Einvernehmen erzielt werden, so ist innerhalb von 30 Tagen nach Ausstellung dieses erneuten Bescheides Klage bei dem zuständigen belgischen Gericht zu erheben. Nach Ablauf der Jeweils vorgesehenen Fristen gilt die Höhe des Ruhegehalts als endgültig festgesetzt.

Die belgischen Behörden oder die belgische Pensionskasse teilen dem Jeweiligen Gemeinschaftsorgan den endgültigen Jährlichen Betrag des Ruhegehalts mit.

Öle Verwaltung des betreffenden Organs übermittelt dem Beamten oder Bediensteten einen Vorschlag für eine Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen, aus dem die Anzahl der ruhegehaltsfähigen Dienstjahre hervorgeht, die dem Beamten oder Bediensteten Im Fall seines Ausscheidens mit 65 Jahren bzw. zwischen 60 und 65 Jahren Im Rahmen des gemeinschaftlichen Versorgungssystems angerechnet würden.

Binnen sechs Monaten nach Erhalt dieses Vorschlags hat der Beamte oder Bedienstete den Verwaltungsdienststellen seine Entscheidung im Zusammenhang mit der Übertragung mitzuteilen.

Nachdem diese Entscheidung bei den zuständigen Verwaltungsdienststellen eingegangen Ist, kann sie nicht mehr widerrufen werden. Ausnahmen sind Jedoch In den Fällen möglich, in denen ein Beamter oder Bediensteter aus dem Dienst

ausscheidet, bevor er die in Artikel 77 des Statuts genannten Voraussetzungen für einen Anspruch auf Ruhegehalt aus dem gemeinschaftlichen Versorgungssystem erfüllt.

Die zuständigen Verwaltungsdienststellen teilen den belgischen Behörden die Entscheidung des Beamten oder Bediensteten mit.

Sobald der Beamte oder Bedienstete seine Zustimmung zu der Übertragung erteilt hat, bestätigen die zuständigen Dienststellen die Anzahl der aufgrund dieser Übertragung anrechenbaren ruhegehaltsfähigen Dienstjahre.

Beim Ausscheiden aus dem Dienst bezieht der Beamte oder Bedienstete somit ein Ruhegehalt, das unter Berücksichtigung der im Rahmen der Übertragung anrechenbaren ruhegehaltsfähigen Dienstjahre festgesetzt wird; das dem Beamten **oder** Bediensteten zustehende monatliche belgische Ruhegeld wird an das Gemeinschaftsorgan ausgezahlt.

Der Rechtsübergang auf das Gemeinschaftsorgan Im Zusammenhang mit der Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus einem belgischen Versorgungssystem erfolgt von dem Zeitpunkt an, zu dem der Anspruch auf Ruhegehalt sowohl nach den geltenden belgischen Rechtsvorschriften als auch nach der gemeinschaftlichen Versorgungsordnung wirksam wird, frühestens jedoch vom ersten Tag des Monats an, der auf den Monat folgt. In dem der Beamte oder Bedienstete das 60. Lebensjahr vollendet.

Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων απο βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα

1. **ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΚΤΗΘΕΙ ΣΕ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΥ 2 ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ**

Γνωστοποιείται στους μόνιμους υπαλλήλους που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα σε βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα (συνταξιοδοτικό σύστημα δημοσίου τομέα, συνταξιοδοτικό σύστημα μισθωτών, συνταξιοδοτικό σύστημα που επιβαρύνει το Office de sécurité sociale d'outre mer), ότι στο εξής είναι δυνατή η μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προς το κοινοτικό σύστημα.

- A. Οι μόνιμοι υπάλληλοι που αναλαμβάνουν υπηρεσία στις Κοινότητες μετά τη λήξη των καθηκόντων τους σε δημόσια διοίκηση, σε εθνικό οργανισμό ή σε επιχείρηση και που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα σε βελγικά συστήματα σε σχέση με τα καθήκοντα αυτά, μπορούν να ζητήσουν εγγράφως, στο Όργανο στο οποίο υπάγονται, τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα.

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 1152 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, που δημοσιεύθηκαν στον Ταχυδρόμο του Προσωπικού "Spécial Interinstitutions" της 19ης Οκτωβρίου 1977,

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ
ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ***

* Η μονιμοποίηση γίνεται μετά την επιτυχή συμπλήρωση της περιόδου δοκιμασίας.

Η αίτηση αυτή πρέπει να πρωτοκολληθεί στην κοινοτική διοίκηση πριν από την εκπνοή της προαναφερθείσας προθεσμίας των έξι μηνών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη διοίκηση μετά την εκπνοή της προθεσμίας αυτής δεν θα ληφθούν υπόψη.

Οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι μπορούν να υποβάλουν την αίτηση με τα δύο συνημμένα έντυπα αριθ.1 και 2, τα οποία πρέπει να συμπληρωθούν δεόντως και να φέρουν ημερομηνία και υπογραφή, ή με απλή επιστολή προς τη διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

B. Υπενθυμίζεται ότι

οι υπάλληλοι που είναι ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης,

οι πρώην υπάλληλοι των Κοινοτήτων

που δεν μπόρεσαν, λόγω έλλειψης συμφωνίας με το Βέλγιο, να ασκήσουν προηγουμένως το δικαίωμα τους μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΤΟΥΣ**

ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ

Η αίτηση αυτή πρέπει να πρωτοκολληθεί στην κοινοτική διοίκηση πριν από την εκπνοή της προαναφερθείσας προθεσμίας των έξι μηνών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη διοίκηση μετά την εκπνοή της προθεσμίας αυτής δεν είναι δυνατόν να ληφθούν υπόψη.

Οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι και πρώην υπάλληλοι που δεν έχουν ακόμη υποβάλει αίτηση μεταφοράς, μπορούν να υποβάλουν την αίτηση με τα δύο συνημμένα έντυπα αριθ.1 και 2, τα οποία πρέπει να συμπληρωθούν δεόντως και να φέρουν ημερομηνία και υπογραφή, ή με επιστολή προς τη διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

Οι υπάλληλοι και πρώην υπάλληλοι που υπέβαλαν στο παρελθόν στην κοινοτική διοίκηση αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους που έχουν αποκτηθεί σε βελγικά συστήματα σύμφωνα με το άρθρο 11§2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, παρακαλούνται να συμπληρώσουν το συνημμένο έντυπο αριθ. 2 (υποβολή της αίτησης στο βελγικό σύστημα), να προσθέσουν ημερομηνία και υπογραφή και να το αποστείλουν στη διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται, η οποία θα το διαβιβάσει στη βελγική διοίκηση.

Οι υπάλληλοι και πρώην υπάλληλοι που υπέβαλαν στο παρελθόν αίτηση μεταφοράς στην κοινοτική διοίκηση και που δεν ενδιαφέρονται πλέον για τη μεταφορά, παρακαλούνται να το δηλώσουν με επιστολή στη διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

- Γ. Σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων στο παρόν στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρος της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση ανάγνωσης των συντάξιμων ετών που δικαιούται λόγω της μεταφοράς.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΕΚΤΑΚΤΩΝ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ ΑΠΟ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ.

Ο βελγικός νόμος περι μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων της 21ης Μαΐου 1991 (βλ. Επίσημη Εφημερίδα Βελγίου-Moniteur Belge της 20.06.1991, σ.13.871 έως 13.881) ισχύει επίσης και για τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 σημεία α, γ και δ του Καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού των Κοινοτήτων, από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα.

Ωστόσο, οι βελγικές αρχές ανέλαβαν τη δέσμευση να ορίσουν, με Βασιλικό Διάταγμα, προθεσμία για την υποβολή της αίτησης, ειδική για τους έκτακτους υπάλληλους, η οποία είναι ισοδύναμη με τον αναγκαίο για τη γένεση του δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης χρόνο, προσαυξημένη κατά έξι μήνες.

Γνωστοποιείται στους έκτακτους υπαλλήλους (κατά την έννοια των σημείων α, γ και δ του Καθεστώτος) ότι μπορούν, αν το επιθυμούν, να προβούν στη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους σύμφωνα με τις ισχύουσες προθεσμίες που ορίζει ο βελγικός νόμος της 21ης Μαΐου 1991.

Επίσης μπορούν να αποφασίσουν να αναβάλουν την υποβολή της αίτησης μεταφοράς μέχρι να εκδοθεί το προαναφερθέν Βασιλικό Διάταγμα.

Ωστόσο, όσοι έκτακτοι υπάλληλοι υποβάλουν την αίτηση εντός των προθεσμιών που προβλέπουν οι ισχύουσες διατάξεις του βελγικού νόμου, δεν θα έχουν τη δυνατότητα να αποσύρουν την αίτησή τους για να την υποβάλουν και πάλι όταν εκδοθεί το Βασιλικό Διάταγμα.

III. Πριν να αποφασίσει για τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων, το προσωπικό πρέπει να έχει υπόψη του τα εξής σημεία:

1. Οι διατάξεις του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης που ισχύουν σήμερα ορίζουν το ανώτατο ποσοστό κοινοτικής σύνταξης στο 70% του τελευταίου βασικού μισθού. Κατά συνέπεια, η ενδεχόμενη μεταφορά δεν μπορεί να συνεπάγεται αύξηση του ποσοστού σύνταξης πέρα από αυτό το όριο.
2. Η αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που προκύπτει από τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό των δέκα ετών υπηρεσίας που είναι αναγκαία για τη γένεση του δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης.
3. Η απόφαση σχετικά με τη μεταφορά λαμβάνεται από τον ενδιαφερόμενο μετά τη λήψη του υπολογισμού για την αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που είναι αποτέλεσμα της μεταφοράς.

Η απόφαση αυτή πρέπει να ληφθεί εντός έξι μηνών από την παραλαβή της πρότασης αναγνώρισης. Εφόσον έτσι γίνεται η οριστική επιλογή του ενδιαφερόμενου, η αίτηση μεταφοράς δεν μπορεί να αποσυρθεί, παρά μόνον σε περίπτωση οριστικής παύσης των καθηκόντων γριν από τη συμπλήρωση των όρων που απαιτούνται για την απόκτηση δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης (άρθρο 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης), προκειμένου αυτός να επανακτήσει τα συνταξιοδοτικά του δικαιώματα στο Βέλγιο.

4. Αντικείμενο μεταφοράς μπορούν να αποτελέσουν μόνο τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί πριν από την ανάληψη υπηρεσίας στις Κοινότητες, καθώς και εκείνα που έχουν ενδεχομένως αποκτηθεί κατά τη διάρκεια άδειας για προσωπικούς λόγους.

- IV. Το κείμενο του νόμου της 21ης Μαΐου 1991 περί μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από το βελγικό σύστημα είναι στη διάθεση όλων των μόνιμων και έκτακτων υπαλλήλων που επιθυμούν να το μελετήσουν στην υπηρεσία κάθε Οργάνου που είναι αρμόδια για τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

Υπάλληλοι της Επιτροπής

ΙΧ.Δ06.ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΒΡΥΞΕΛΛΕΙΣ/ΓΥΙΜ 02/05.

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:

κ. SANTOS DE LAS HERAS -Τηλ. 50483

κ. VERTESSEN -Τηλ. 63189

Υπάλληλοι του Συμβουλίου

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης
Υπηρεσία Συντάξεων.

κ. POURBAIX -Τηλ. 6668

Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού

κ. SCHIRMER -Τηλ. 9832

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

Υπηρεσία "Συντάξεις των Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις Μελών".
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ -ΒΑΚ 2/53

κα IRLANDESE -Τηλ. 3605

κ. ALBERTI -Τηλ. 2898

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

Τμήμα Προσωπικού
Annexe - 1086

κα PARKER -Τηλ. 3666

Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου

Τμήμα Προσωπικού

κ. ZACHMANN -Τηλ. 391

κ. APEL -Τηλ. 292

Δίδα JEUMONT -Τηλ. 635

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΑΠΟ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ
ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΟΝ ΤΥΠΟ ΤΗΣ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Η αίτηση εφαρμογής του άρθρου 11§2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης πρέπει να υποβληθεί με τα δύο κατάλληλα έντυπα, το ένα για την κοινοτική διοίκηση (του ενδιαφερόμενου Οργάνου), το άλλο για τη βελγική κοινωνική ασφάλιση. Τα δύο αυτά έντυπα αποστέλλονται στην κοινοτική διοίκηση εντός των προθεσμιών που έχουν οριστεί.

Η αίτηση αυτή, συνοδευόμενη από την έγγραφη συμφωνία του κοινοτικού Οργάνου, υποβάλλεται από την κοινοτική διοίκηση στη βελγική διοίκηση με συστημένη επιστολή.

Μετά την παραλαβή της αίτησης, η βελγική διοίκηση προσδιορίζει το ποσό της σύνταξης αποχώρησης σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου III του βελγικού νόμου περί εφαρμογής των μεταφορών.

Αυτό το προς μεταφορά ετήσιο ποσό σύνταξης αποχώρησης καθώς και τα διάφορα στοιχεία που έχουν ληφθεί υπόψη για τον υπολογισμό του, κοινοποιούνται από τη βελγική διοίκηση ή το βελγικό ταμείο στον ενδιαφερόμενο με συστημένη επιστολή.

Αν ο ενδιαφερόμενος δεν αμφισβητήσει το ποσό της σύνταξης που του κοινοποιείται κατ'αυτό τον τρόπο εντός προθεσμίας τριών μηνών μετά την κοινοποίηση, το ποσό έχει καθοριστεί οριστικά.

Οποιαδήποτε αμφισβήτηση σχετικά με το ποσό της σύνταξης πρέπει να υποβληθεί από τον ενδιαφερόμενο στη βελγική διοίκηση το αργότερο την τελευταία ημέρα του τρίτου μηνός που ακολουθεί το μήνα της κοινοποίησης (στην περίπτωση αυτή, ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενημερώσει εγγράφως τη διοίκηση του σχετικού κοινοτικού Οργάνου). Η απόφαση που λαμβάνει η διοίκηση στη συνέχεια αμφισβήτησης κοινοποιείται εκ νέου στον ενδιαφερόμενο. Αν δεν επιτευχθεί και πάλι συμφωνία, πρέπει να υποβληθεί προσφυγή στο αρμόδιο βελγικό δικαστήριο το αργότερο εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία της νέας κοινοποίησης.

Κατά τη λήξη μίας από τις προαναφερθείσες προθεσμίες, ανάλογα με την περίπτωση, το ποσό της σύνταξης καθίσταται οριστικό.

Το ετήσιο οριστικό ποσό της σύνταξης γνωστοποιείται στο ενδιαφερόμενο κοινοτικό Όργανο από τη βελγική διοίκηση ή το βελγικό ταμείο.

Η κοινοτική διοίκηση απευθύνει στον ενδιαφερόμενο πρόταση μεταφοράς η οποία αναφέρει την αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που θα προέκυπτε από την κοινοτική συνταξιοδότηση σε ηλικία 65 ετών καθώς και τις δυνατότητες αναγνώρισης συντάξιμων ετών που αφορούν την κοινοτική συνταξιοδότηση σε ηλικία μεταξύ 60 και 65 ετών.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να γνωστοποιήσει την απόφασή του όσον αφορά τη μεταφορά εντός έξι μηνών από τη λήψη της πρότασης μεταφοράς.

Μετά την παραλαβή από την κοινοτική διοίκηση της απόφασης του ενδιαφερόμενου ως προς τη μεταφορά, η απόφαση αυτή δεν είναι δυνατόν να ανακληθεί. Κατ' εξαίρεση, είναι ωστόσο δυνατό να αποσυρθεί η αίτηση σε περίπτωση παύσης των καθηκόντων του ενδιαφερόμενου πριν από τη

συμπλήρωση των απαιτούμενων όρων για την απόκτηση δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης σύμφωνα με το άρθρο 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης.

Η κοινοτική διοίκηση γνωστοποιεί την απόφαση του ενδιαφερόμενου στη βελγική διοίκηση.

Μόλις ο ενδιαφερόμενος γνωστοποιήσει τη συμφωνία του για τη μεταφορά, η κοινοτική διοίκηση του επιβεβαιώνει την αναγνώριση των κοινοτικών συντάξιμων ετών που προκύπτουν από τη μεταφορά.

Κατά συνέπεια, κατά την έναρξη της συνταξιοδότησής του, ο ενδιαφερόμενος θα λάβει την κοινοτική του σύνταξη προσαυξημένη κατά την αναγνώριση συντάξιμων ετών που προκύπτει από τη μεταφορά και το κοινοτικό Όργανο θα λάβει τη μηνιαία βελγική σύνταξη αποχώρησης στη θέση του ενδιαφερόμενου.

Το Όργανο υποκαθίσταται στα δικαιώματα βελγικής σύνταξης του ενδιαφερόμενου που αποτέλεσαν αντικείμενο μεταφοράς από την ημερομηνία από την οποία έχει αποκτηθεί το συνταξιοδοτικό δικαίωμα, δυνάμει τόσο της εφαρμοστέας βελγικής νομοθεσίας όσο και του συνταξιοδοτικού συστήματος του Οργάνου, αλλά το νωρίτερο από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου ο ενδιαφερόμενος έφθασε στην ηλικία των εξήντα ετών.

Transfer of pension rights from Belgian pension schemes to the Community pension scheme

(Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations)

I. OFFICIALS

Officials who have acquired pension rights under Belgian pension schemes (public sector scheme, salaried employees scheme, overseas scheme) are informed that it is now possible to transfer them to the Community scheme.

- A. Officials who enter the service of the Communities after leaving the service of a government administration or other national agency, an International organization or an undertaking and have acquired pension rights under Belgian schemes by virtue of this service may apply for these rights to be transferred to the Community scheme by writing to the Institution for which they work.

Pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, published in a special Inter Institutional Issue of the Administrative Notices on 19 October 1977,

ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING WITHIN
SIX MONTHS
FROM THE DATE OF NOTIFICATION
OF ESTABLISHMENT OF THE OFFICIAL.*

Applications must be received by the Institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

- Officials are established following the successful completion of their probationary period.

Officials interested in transferring their pension rights should complete the two attached forms (Nos 1 and 2) and return them duly dated and signed to the administrative department of the Institution for which they work. Alternatively, application may be made by letter.

- B. Officials already in the service of the Communities prior to the date of this notice and former Officials who have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because of the lack of an agreement with the Belgian authorities

MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN

SIX MONTHS

FROM THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE.

Applications must be received by the Institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, falling which they will not be considered.

Officials and former officials interested in transferring their pension rights who have not yet submitted an application should complete attached forms (Nos 1 and 2) and return them duly dated and signed to the administrative department of the Institution for which they work or have worked before retiring. Alternatively, application *may be* made by letter.

Officials and former officials who have previously submitted an application to the Community administration should complete attached form No 2 (application to the Belgian pension scheme) and return it duly dated and signed to the administrative department of the Institution for which they work, or have worked before retiring, which will then forward it to the Belgian authorities.

Officials and former officials who have previously submitted an application but no longer wish to proceed with the transfer should inform the administrative department of the Institution for which they work or have worked before retiring in writing accordingly,

- C. Submission of an application does not commit officials to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the Community administration how a transfer will affect his Community pension.

11. TEMPORARY STAFF

The Belgian law concerning the transfer of pension rights of the 21 of May 1991 (Belgian Official Journal -Moniteur beige- of the 26.06.1991 p. 13.871 to 13.881) also applies to temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants.

However, the Belgian authorities have agreed to adopt a royal decree introducing a special deadline for the submission of applications by temporary staff, this will *be* equivalent to the period of service necessary to generate entitlement to a Community pension, plus six months

Temporary staff should note that they may. If they wish, transfer their pension rights within the period laid down by the Belgian law of the 21 of may of 1991.

They may also decide to withhold their transfer application until the above-mentioned royal decree has been adopted.

However, temporary staff who submit an application within the period laid down by the Belgian law as It stands at present will not be able to withdraw It and resubmit It once the royal decree has been adopted.

III. Before taking a decision on whether to transfer their pension rights, staff should bear In Bind the following.

1. As the Staff Regulations currently fix the maximum Community pension at 70% of final basic salary, a higher rate cannot be paid as the result of a transfer.
2. The years of pensionable service credited to the Community scheme as the result of a transfer of pension rights are not taken Into consideration for the purpose of calculating the ten years of service necessary to generate entitlement to a Community pension.
3. Staff do not have to take a decision until they have received the calculations showing how the transfer will affect their Community pension.

They then have six months In which to accept or turn down the administration's proposal. Once the final decision has been taken, the transfer application can only be withdrawn by applicants leaving the service before qualifying for a Community pension (Article 77 of the Staff Regulations) In order to reacquire their pension rights In Belgium.

4. Only pension rights acquired prior to entering the service of the Communities can be transferred as well as those who have eventually been acquired during leave on personal grounds.

IV. The text of the Belgian law on the transfer of pension rights of the 21 of Bay 1991 may be consulted by officials and temporary staff at the administrative department of the relevant Institution.

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

Directorate for Personnel - Rights and Obligations, Pensions and Relations with Former Staff Unit (Transfer of Pensions Sector), Brussels (GUM 2/05)

Further Information may be obtained from:

Mr Santos da las Heras	Tel.: 50483
Mr Vertessen	Tel.: 63189

For Council staff

Directorate for Personnel and Administration, pensions Department

Further Information may be obtained from:

Mr Pourbalx	Tel.: 6668
-------------	------------

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance, Recruitment and Personnel Management Division

Further Information may be obtained from:

Mr Schlrmer	Tel.: 9832
-------------	------------

Rue Ravenstein, 2
B-1000 Bruxelles.

For Parliament staff

Pensions of officials. Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further Information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel.: 3605
M Albert)	Tel.: 2898

For Court of Justice staff

Personnel Division, Annex 1086

Further Information may be obtained from:

Mrs Parlor	Tel.: 3666
------------	------------

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further Information may be obtained from:

Mr Zachmann	Tel.: 391
Mr Apel	TeI.: 292
Mrs Jeumont	Tel.: 235

SUBROGATION PROCEDURE FOR THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS
FROM BELGIAN PENSION SCHEMES

Application for the Implementation of Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations should be made by completing the appropriate forms, one for the Community administration (for the relevant institution) and one for the Belgian social security authorities, and by returning them to the Community administration within the prescribed period.

The Community administration forwards the application, together with the written agreement of the relevant Community Institution, to the Belgian authorities by registered post.

On receipt of the application, the Belgian authorities calculate the amount of retirement pension in accordance with the provisions of Chapter 111 of the Belgian law on the transfer of pension rights. The Belgian authorities or the Belgian pension scheme then notify the Individual concerned by registered post of the annual amount of retirement pension to be transferred as well as the various components used in the calculation.

If the Individual concerned wishes to contest the amount, application for it to be reconsidered should be submitted to the Belgian authorities by the last day of the third month following the month of notification (in this case the administrative department of the relevant Institution should be informed in writing. The decision taken by the authorities on the application is notified to the Individual concerned. If disagreement persists, application must be made to the Belgian court having jurisdiction within thirty days of this new notification.

If no application is made within the three-month or thirty-day period referred to above, the amount of the pension is considered final.

The Belgian authorities or the Belgian pension scheme then notify the relevant Community Institution of the annual amount of the pension.

The Community administration sends the individual concerned a proposal indicating how a transfer would affect his/her Community pension in the event of retirement at the age of 65, as well as the possible options in the event of retirement between the ages of 60 and 65.

The Individual concerned then has six months in which to accept or turn down the proposal and notify the Community administration accordingly.

Once the final decision has been taken, the transfer application can only be withdrawn if the individual concerned leaves the service of the Communities before qualifying for a Community pension under Article 77 of the Staff Regulations.

The Community administration Informs the Belgian authorities of the Individual's decision.

Once the Individual has agreed to the transfer, the Community administration confirms the number of years of pensionable service to be credited as a result.

On retirement, the Individual will therefore receive his/her Community pension Increased by the amount arising from the transfer, and the Community Institution will receive the monthly Belgian retirement pension In his/her place.

The Institution is subrogated to the transferred pension rights of the Individual concerned from the date on which the pension Is payable, both under the relevant Belgian legislation and under the Institution's pension scheme, but not before the first day of the month following that in which he/she reaches the age of 60.

Transferencia de los derechos a pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas

I. TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN LOS RÉGIMENES BELGAS AL RÉGIMEN DE PENSIÓN COMUNITARIO EN APLICACIÓN DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO 11 DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO.

Se pone en conocimiento de los funcionarios que han adquirido derechos a pensión en los regímenes de pensiones belgas (régimen de pensiones del sector público, régimen de pensiones de los trabajadores por cuenta ajena, régimen de pensiones de la Oficina de Seguridad Social de Ultramar) que a partir de este momento ya es posible transferir sus derechos a pensión al régimen comunitario.

A. Los funcionarios que entren a trabajar al servicio de las Comunidades tras haber dejado su puesto en una administración, un organismo nacional o una empresa, y que hayan adquirido derechos a pensión en los regímenes belgas en virtud de las funciones cumplidas, pueden solicitar por escrito a la institución de que dependan la transferencia de sus derechos a pensión al régimen de pensión comunitario.

De conformidad con las disposiciones generales de aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, publicadas en el "Courrier du personnel, Spécial Interinstitutions" de 19 de octubre de 1977,

**LA SOLICITUD DEBERÁ SER PRESENTADA POR ESCRITO EN UN PLAZO DE
SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE LA NOTIFICACIÓN
DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO DEL FUNCIONARIO***

* El nombramiento definitivo se produce tras el correcto cumplimiento del período de prueba.

Esta solicitud deberá ser registrada en la administración comunitaria antes de la expiración del mencionado plazo de seis meses. No se tomarán en consideración las solicitudes de transferencia recibidas por la administración después de la expiración de este plazo.

Los funcionarios interesados pueden presentar su solicitud a la administración de la institución de que dependan utilizando los dos formularios n.º 1 y n.º 2 anejos al presente documento, debidamente rellenos, fechados y firmados, o mediante carta.

B. Por otro lado, se recuerda que

los funcionarios que ya se encuentran al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la presente publicación,

los antiguos funcionarios de las Comunidades

que anteriormente no hayan podido ejercer su derecho a la transferencia de sus derechos a pensión a falta de un acuerdo con Bélgica,

**DEBEN RESPETAR,
EN LA PRESENTACIÓN DE SU SOLICITUD,**

EL PLAZO DE SEIS MESES

A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN

Esta solicitud deberá ser registrada en la administración comunitaria antes de la expiración del plazo de seis meses. No se tomarán en consideración las solicitudes de transferencia recibidas por la administración después de la expiración de este plazo.

Los funcionarios y antiguos funcionarios interesados que no hayan presentado todavía la solicitud de transferencia pueden presentar su solicitud a la administración de la institución de que dependan utilizando los dos formularios n.º 1 y n.º 2 anejos al presente documento, debidamente rellenos, fechados y firmados, o mediante carta.

Se ruega a los funcionarios y antiguos funcionarios que anteriormente hayan presentado a la administración comunitaria una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión adquiridos en los regímenes belgas, de conformidad con el apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, que rellenen, fechen y firmen el formulario n.º 2 anejo al presente documento (presentación de la solicitud al régimen belga) y lo remitan a la administración de la institución de que dependan, que lo enviará a la administración belga.

Se ruega a los funcionarios y antiguos funcionarios que anteriormente hayan presentado a la administración comunitaria una solicitud de transferencia y que ya no estén interesados en esta transferencia lo comuniquen mediante carta a la administración de la institución de que dependan.

- C. En todos los casos, el hecho de presentar la solicitud no implica de ningún modo la obligación de transferir los derechos a pensión. La decisión final corresponde al interesado en el momento de recibir por parte de la administración comunitaria la propuesta de bonificación de anualidades con derecho a pensión a las que la transferencia puede dar derecho.

II. TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN DE LOS AGENTES TEMPORALES A PARTIR DE LOS RÉGIMENES DE PENSIONES BELGAS

La ley belga de 21 de mayo de 1991 (cf. *Moniteur belge* del 20.06.1991, p. 13871 a 13881) sobre las transferencias de los derechos a pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas también se aplica a los agentes temporales en el sentido de las letras a, c y d del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas.

No obstante, las autoridades belgas se han comprometido a determinar mediante Real Decreto un plazo para presentar la solicitud específica de los agentes temporales, plazo que equivaldrá al tiempo de servicio necesario para que nazca el derecho a una pensión comunitaria más seis meses.

Se comunica a los agentes temporales en el sentido de las letras a, c y d del Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas que, si lo desean, pueden efectuar la transferencia de sus derechos a pensión de acuerdo con los plazos vigentes establecidos por la ley belga de 21 de mayo de 1991.

Asimismo, pueden decidir aplazar la solicitud de transferencia en espera de la adopción del mencionado Real Decreto.

No obstante, aquellos agentes temporales que hayan presentado su solicitud dentro de los plazos previstos por las disposiciones actuales de la ley belga no podrán retirar su solicitud con el fin de volverla a presentar cuando se adopte el Real Decreto.

- III. Antes de tomar una decisión relativa a la transferencia de los derechos a pensión, se llama la atención del personal sobre los siguientes puntos:

1. Las disposiciones estatutarias actualmente vigentes fijan el importe máximo de la pensión comunitaria en un 70% del último sueldo base; por consiguiente, una eventual transferencia no puede tener por consecuencia un aumento de la pensión por encima de este límite máximo.
2. La bonificación de anualidades comunitarias derivada de la transferencia de los derechos a pensión no se tiene en cuenta para el cálculo de los diez años de servicio necesarios para que nazca el derecho a una pensión comunitaria.
3. La decisión relativa a la transferencia sólo se produce después de la recepción del cálculo de la bonificación de anualidades comunitarias derivada de la transferencia.

Esta decisión se deberá adoptar en un plazo de seis meses a partir de la recepción de la propuesta de bonificación. De este modo, la elección del interesado adquiere carácter definitivo, y su solicitud de transferencia no puede ser retirada con el fin de recuperar sus derechos a pensión en Bélgica salvo en caso de que el funcionario cese en sus funciones antes de haber cumplido las condiciones necesarias para beneficiarse de una pensión comunitaria (artículo 77 del Estatuto).

4. Únicamente podrán ser objeto de una transferencia los derechos a pensión adquiridos con anterioridad a la entrada en servicio en las Comunidades, al igual que los adquiridos durante un permiso por asuntos propios (CCP).

IV. El texto de la ley de 21 de mayo de 1991 sobre la transferencia de derechos a pensión a partir del régimen belga se encuentra a disposición de todos los funcionarios y agentes temporales que deseen consultarlo en el servicio de su institución competente en materia de transferencia de derechos a pensión.

DIRECCIONES ADMINISTRATIVAS PARA EL ENVÍO DE CORREO

Funcionarios de la Comisión

**IX.D06.SECTOR TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS A PENSIÓN,
BRUSELAS/GUIM 02/05.**

Para más información, pueden ponerse en contacto con:

Sr. SANTOS DE LAS HERAS - Tel: 50483

Sr. VERTESEN - Tel: 63189

Funcionarios del Consejo:

**Dirección de Personal y Administración
Servicio Pensiones.**

Sr. POURBAIX - Tel: 6668

Funcionarios del C.E.S.

**Dirección de Administración, Personal y Finanzas
División de Contratación y Gestión del Personal**

Sr. SCHIRMER - Tel: 9832

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUSELAS

Funcionarios del Parlamento

**Servicio "Pensiones de los Funcionarios,
Pensiones y Seguros de los Miembros".
LUXEMBURGO - BAK 2/53**

Sra. IRLANDESE - Tel: 3605

Sr. ALBERTI - Tel: 2898

Funcionarios del Tribunal de Justicia

**División de Personal
Anexo - 1086**

Sra. PARKER - Tel: 3666

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tel: 391

Sr. APEL - Tel: 292

Sta. JEUMONT - Tel: 635

PROCEDIMIENTO DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN
A PARTIR DE LOS RÉGIMENES BELGAS
SOBRE LA BASE DE LA FÓRMULA DE SUBROGACIÓN

La solicitud de aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto deberá ser presentada utilizando los dos formularios correspondientes, uno para la administración comunitaria (de la Institución correspondiente) y otro para la seguridad social belga, y remitiendo los dos formularios, una vez rellenos, a la administración comunitaria en los plazos establecidos.

La administración comunitaria remitirá esta solicitud por correo certificado, acompañada de un documento en el que conste por escrito la conformidad de la institución comunitaria, a la administración belga.

Tras recibir la solicitud, la administración belga determinará la cuantía de la pensión de jubilación de conformidad con las disposiciones del capítulo III de la ley belga sobre las transferencias.

La administración o la caja belga notificará al interesado, por correo certificado, la cuantía anual de la pensión de jubilación objeto de la transferencia, así como los diferentes elementos tenidos en cuenta para su determinación.

Si el interesado, en un plazo de tres meses a partir de la notificación, no impugnara la cuantía de la pensión notificada, ésta quedará definitivamente fijada.

Cualquier impugnación en relación con la cuantía de la pensión deberá ser presentada por el interesado a la administración belga a más tardar el último día del tercer mes siguiente al de la notificación (en ese caso, la administración de la Institución comunitaria correspondiente debe ser informada por escrito). La decisión adoptada por la administración en respuesta a una impugnación será objeto de una nueva notificación al interesado. En caso de persistir el desacuerdo, se deberá presentar un recurso ante la jurisdicción belga competente dentro de los treinta días a partir de la fecha de la nueva notificación.

Al término de uno u otro plazo, según el caso, la cuantía de la pensión adquirirá carácter definitivo.

La administración o la caja belga comunicará a la institución comunitaria afectada la cuantía anual definitiva de la pensión.

La administración comunitaria enviará una propuesta de transferencia al interesado indicando la bonificación de anualidades comunitarias que se derivaría de un ingreso en la pensión comunitaria a la edad de 65 años así como las opciones de bonificaciones relativas a un ingreso en la pensión comunitaria a una edad comprendida entre los 60 y los 65 años.

El interesado deberá comunicar su decisión sobre la transferencia en un plazo de seis meses a partir de la recepción de la propuesta de transferencia.

Desde el momento de la recepción de la decisión de transferencia por parte de la administración comunitaria, esta decisión no podrá ser revocada. No obstante, se podrá revocar excepcionalmente la solicitud en caso de cesación de funciones por parte del interesado antes de haber cumplido las condiciones exigidas para beneficiarse una pensión comunitaria de conformidad con el artículo 77 del Estatuto.

La administración comunitaria comunicará la decisión del interesado a la administración belga.

Una vez que el interesado haya manifestado su acuerdo con la transferencia, la administración comunitaria le confirmará la bonificación de anualidades comunitarias derivadas de ésta.

Por lo tanto, cuando ingrese en la pensión, el interesado percibirá su pensión comunitaria más la bonificación derivada de la transferencia, y la institución comunitaria percibirá la pensión belga mensual de jubilación en lugar del interesado.

La institución se subrogará a los derechos de pensión belga del interesado que hayan sido objeto de transferencia a partir de la fecha en la que nazca el derecho a pensión, en virtud tanto de la legislación belga aplicable como del régimen de pensiones de la institución, pero nunca antes del primer día del mes siguiente a aquél en el que el interesado llegue a la edad de 60 años.

Transfert des droits à pension à partir des régimes de pensions belges

I. TRANSFERT DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DES REGIMES BELGES VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT.

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires qui ont acquis des droits à pension auprès des régimes de pension belges (régime des pensions du secteur public, régime des pensions des travailleurs salariés, régime de pensions à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre mer) , que le transfert de leurs droits à pension vers le régime communautaire est désormais possible.

A.. Les fonctionnaires qui entrent au service des Communautés après avoir cessé leurs fonctions auprès d'une administration d'une organisation nationale ou d'une entreprise et qui ont acquis des droits à pension dans les régimes belges au titre de ces fonctions, peuvent demander par écrit le transfert de leurs droits à pension vers le régime de pension communautaire auprès de l'Institution dont Ils relèvent.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, qui ont été publiées dans le courrier du personnel Spécial InterInstitutions du 19 octobre 1977,

**LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE
SIX MOIS A PARTIR
DE LA DATE DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION DU FONCTIONNAIRE***

- L a titularisation Intervient dès l'accomplissement positif de la période de stage.

Cette demande doit être enregistrée auprès de l'administration communautaire avant l'expiration du délai de six mois susmentionné. Les demandes de transfert parvenues à l'administration après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Les fonctionnaires intéressés peuvent introduire leur demande au moyen des deux formulaires n°1 et n°2 ci-joints, dûment remplis datés et signés, ou par lettre, auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

B. Il est rappelle par ailleurs, que

les fonctionnaires se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présent» publication,

les anciens fonctionnaires des Communautés

qui n'ont pas pu, faute d'accord avec la Belgique exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant,

SONT TENUS DE RESPECTER
POUR L' INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE

LE DELAI DE SIX MOIS

A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION

Cette demande doit être enregistrée auprès de l'administration communautaire avant l'expiration du délai de six mois susmentionné. Les demandes de transfert parvenues à l'administration après l'expiration de ce délai ne pourront pas être prises en considération.

Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires Intéressés qui n'ont pas encore Introduit la demande de transfert peuvent introduire leur demande au moyen des deux formulaires n°1 et n°2 ci-joints, dûment remplis datés et signés, ou par lettre auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui ont, dans le passé, présenté à l'administration communautaire une demande de transfert de leurs droits à pension acquis dans les régimes belges conformément à l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, sont priés de remplir, dater et signer le formulaire n°2 ci-Joint (Introduction de la demande auprès du régime belge) et le renvoyer à l'administration de l'Institution dont ils relèvent qui l'adressera à l'administration belge.

Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui ont dans le passé présenté à l'administration communautaire une demande de transfert et qui ne sont plus intéressés par ce transfert sont priés de le déclarer par lettre à l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

Dans tous les cas, l'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartient à l'intéressé lors de la réception de la part de l'Administration communautaire de la proposition de bonification d'annuités pensionnables auxquelles le transfert peut donner droit.

II. TRANSFERT DES DROITS A PENSION DES AGENTS TEMPORAIRES A PARTIR DES REGIMES DE PENSION BELGE.

La loi belge sur les transferts des droits à pension du 21 mai 1991 (cf. Moniteur Belge du 20.06.1991, p. 13.871 à 13.881) est également applicable aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a, c et d du Régime applicable aux autres agents des Communautés à partir des régimes de pension belges.

Cependant, les autorités belges se sont engagées d'adopter, par Arrêté Royal, un délai pour l'introduction de la demande propre aux agents temporaires, qui est équivalent au temps de service nécessaire pour ouvrir droit à une pension communautaire augmentée de six mois.

Il est porté à l'attention des agents temporaires a, c et d du R.A.A. qu'ils peuvent, s'ils le souhaitent, opérer le transfert de leurs droits à pension selon les délais en vigueur institués par la loi belge du 21 mai 1991.

Ils peuvent également décider de surseoir à demander le transfert dans l'attente de l'adoption de l'Arrêté Royal susmentionné.

Cependant, ceux des agents temporaires qui auront introduit leur demande endéans («s délais prévus par les dispositions actuelles de la loi belge ne pourront pas retirer leur demande afin de la réintroduire lors de l'adoption de l'Arrêté Royal.

III. Avant de prendre une décision quant au transfert des droits à pension, l'attention du personnel est attirée sur les points suivants :

1. Les dispositions statutaires actuellement en vigueur fixent le taux maximum de pension communautaire à 70 X du dernier traitement de base. Par conséquent, un éventuel transfert ne peut avoir pour conséquence de porter le taux de la pension au-delà de ce plafond.
2. La bonification d'annuités communautaires résultant du transfert des droits à pension n'entre pas en compte pour le calcul des dix ans de service nécessaires pour ouvrir le droit à une pension communautaire.
3. La décision concernant la transfert n'intervient qu'après la réception du calcul relatif à la bonification d'annuités communautaires résultant du transfert.

Cette décision doit intervenir dans un délai de six mois à dater de la réception de la proposition de bonification. Le choix de l'intéressé étant ainsi définitivement opéré, sa demande de transfert ne peut être retirée qu'en cas de cessation de ses fonctions avant d'avoir rempli les conditions requises pour bénéficier d'une pension communautaire (art.77 du Statut) afin de retrouver ses droits à pension en Belgique.

4. Seuls les droits à pension acquis antérieurement à l'entrée en service aux Communautés peuvent faire l'objet d'un transfert, de *même* que ceux acquis éventuellement pendant un congé de convenance personnelle.

IV. Le texte de la loi du 21 mai 1991 sur le transfert de droits à pension à partir du régime belge est à la disposition de tous les fonctionnaires et agents temporaires qui souhaitent le consulter auprès du service compétent en matière de transfert des droits à pension de leur Institution.

ADRESSES ADMINISTRATIVES EN VUE DE L'ENVOI DU COURRIER

Fonctionnaires de la Commission

IX.D06.SECTEUR TRANSFERTS DES DROITS A PENSION
BRUXELLES/GUIM O2/O5.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter:
M. SANTOS DE LAS HERAS - Tel: 50483
M. VERTESSEN - Tel: 63189

Fonctionnaires du Conseil:

Direction du Personnel et de l'Administration
Service Pensions.

M. POURBAIX - Tel: 6668

Fonctionnaires du C.E.S.

Direction de l'Administration, du Personnel et des Finances
Division Recrutement et Gestion du Personnel

M. SCHIRMER - Tel: 9832

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Fonctionnaires du Parlement

Service "Pensions des Fonctionnaires, Pensions et Assurances des
Membres".
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Mme IRLANDESE - Tel: 3605
M. ALBERT - Tel: 2898

Fonctionnaires de la Cour de Justice

Division du Personnel
Annexe - 1086

Mme PARKER - Tel: 3666

Fonctionnaires de la Cour des Cooptes

Division du Personnel

M. ZACHMANN - Tel: 391
M. APEL - Tel: 292
Melle JEUMONT - Tel: 635

PROCEDURE DE TRANSFERT DES DROITS A PENSION
A PARTIR DES REGIMES BELGES
SUR BASE DE LA FORMULE DE LA SUBROGATION

La demande d'application de l'article 11 § 2 de l'Annexe VIII du statut doit être Introduite en remplissant les deux formulaires adéquats, l'un pour l'administration communautaire (de l'Institution concernée), l'autre pour la sécurité sociale belge et en renvoyant ces deux formulaires, à l'administration communautaire, dans les délais Impartis.

Cette demande, accompagnée de l'accord écrit de l'Institution communautaire, est Introduite, par l'administration communautaire, auprès de l'administration belge par lettre recommandée.

Après réception de la demande, l'administration belge détermine le montant de pension de retraite conformément aux dispositions du chapitre III de la loi belge relative à la mise en oeuvre des transferts.

Ce montant annuel de pension de retraite à transférer ainsi que les différents éléments pris en compte pour sa détermination, sont notifiés par l'administration ou la caisse belge à l'Intéressé par lettre recommandée.

SI l'Intéressé ne conteste pas le montant de la pension ainsi notifiée endéans un délai de trois mois qui suit la notification, le montant est définitivement fixé.

Toute contestation relative au montant de pension doit être Introduite par l'Intéressé auprès de l'administration belge au plus tard le dernier Jour du troisième mois qui suit celui de la notification (dans ce cas, l'administration de l'Institution communautaire concernée doit en être Informée par écrit). La décision prise par l'administration à la suite d'une contestation fait l'objet d'une nouvelle notification à l'Intéressé. SI le désaccord persiste, un recours devant la Juridiction belge compétente doit être Introduit au plus tard dans les trente Jours à compter de la date de la nouvelle notification.

Au terme, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais précités, le montant de pension devient définitif.

Le montant annuel définitif de pension est communiqué à l'Institution communautaire concernée par l'administration ou la caisse belge.

L'administration communautaire adresse une proposition de transfert à l'Intéressé mentionnant la bonification d'annuités communautaires qui résulterait d'une entrée en pension communautaire à l'âge de 65 ans ainsi que les options de bonifications relatives à une entrée en pension communautaire comprise entre 60 et 65 ans.

L'Intéressé doit faire part de sa décision quant au transfert dans les six mois à dater de la réception de la proposition de transfert.

A la réception de la décision de transfert par l'administration

communautaire, celle-ci ne pourra plus être révoquée. La demande peut cependant être exceptionnellement révoquée en cas de cessation de fonctions de l'Intéressé avant d'avoir rempli les conditions requises pour bénéficier d'une pension communautaire selon l'article 77 du Statut.

L'administration communautaire fait part de la décision de l'intéressé à l'administration belge.

Dès que l'Intéressé a donné son accord sur le transfert, l'administration communautaire lui confirme la bonification d'annuités communautaires résultant du transfert.

A son entrée en pension, l'intéressé percevra donc sa pension communautaire augmentée de la bonification résultant du transfert et l'Institution communautaire percevra la pension belge mensuelle de retraite en lieu et place de l'Intéressé.

L'institution est subrogée dans les droits à pension belges de l'Intéressé qui ont fait l'objet du transfert à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'Institution, mais au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'Intéressé atteint l'âge de soixante ans.

Trasferimento dei diritti a pensione a partire dai regimi pensionistici belgi

I. TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE MATURATI NELL'AMBITO DEI REGIMI BELGI VERSO IL REGIME DELLE PENSIONI COMUNITARIO IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11, PARAGRAFO 2, DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO

Si informano i funzionari che hanno maturato diritti a pensione nell'ambito dei regimi pensionistici belgi (regime delle pensioni del settore pubblico, regime delle pensioni dei lavoratori salariati, regime delle pensioni a carico dell'Istituto di previdenza sociale d'oltremare) che è ormai possibile trasferire i loro diritti a pensione verso il regime comunitario.

A. I funzionari che entrano al servizio delle Comunità dopo aver cessato di prestare servizio presso un'amministrazione di una organizzazione nazionale o di un'impresa e che nello svolgimento delle loro funzioni, hanno acquisito diritti a pensione nell'ambito dei regimi belgi, possono chiedere per iscritto all'istituzione da cui dipendono il trasferimento dei diritti a pensione verso il regime delle pensioni comunitario.

A norma delle disposizioni generali di attuazione dell'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato VIII dello statuto, pubblicate nel corriere del personale speciale Interistituzioni del 19 ottobre 1977,

**LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO ENTRO
SEI MESI
A DECORRERE DALLA DATA DELLA NOTIFICA DELLA NOMINA IN RUOLO
DEL FUNZIONARIO (*)**

(*) La nomina in ruolo avviene al compimento, con esito positivo, del periodo di tirocinio.

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria entro il suddetto termine di sei mesi. Le domande di trasferimento pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di questo termine non saranno prese in considerazione.

I funzionari interessati possono presentare domanda all'amministrazione dell'istituzione da cui dipendono sui due formulari n. 1 e n. 2 qui allegati, debitamente compilati, datati e firmati, o con lettera.

B. Si ricorda inoltre che

I funzionari già in servizio presso le Comunità prima della data della presente pubblicazione,

gli ex-funzionari delle Comunità

che, per mancanza di accordo con il Belgio, non hanno potuto in precedenza esercitare il proprio diritto al trasferimento dei diritti a pensione,

**PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA
SONO TENUTI A RISPETTARE**

IL TERMINE DI SEI MESI

A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria entro il suddetto termine di sei mesi. Le domande di trasferimento pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di questo termine non saranno prese in considerazione.

I funzionari e gli ex-funzionari interessati, che non hanno ancora presentato una domanda di trasferimento, possono presentarla all'istituzione da cui dipendono sui due formulari n. 1 e n. 2 qui allegati, debitamente completati, datati e firmati, o con lettera.

I funzionari e gli ex-funzionari che in passato hanno presentato all'amministrazione comunitaria una domanda di trasferimento dei loro diritti a pensione maturati nell'ambito dei regimi belgi conformemente all'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato VIII dello statuto, sono pregati di compilare, datare e firmare l'allegato formulario n. 2 (presentazione della domanda presso il regime belga) e di rinviarlo all'amministrazione dell'istituzione da cui dipendono, che lo trasmetterà all'amministrazione belga.

I funzionari e gli ex-funzionari che in passato hanno presentato all'amministrazione comunitaria una domanda di trasferimento, ma non sono più interessati a detto trasferimento, sono pregati di informarne, con lettera, l'amministrazione dell'istituzione da cui dipendono.

- C. La presentazione della domanda non comporta, in nessun caso, un obbligo a trasferire i diritti a pensione in questa fase. L'interessato dovrà prendere una decisione definitiva quando avrà ricevuto dall'amministrazione comunitaria la proposta di abbuono di annualità pensionistiche a cui il trasferimento può dar diritto.

II. TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE DEGLI AGENTI TEMPORANEI A PARTIRE DAI REGIMI PENSIONISTICI BELGI.

La legge belga sui trasferimenti dei diritti a pensione del 21 maggio 1991 (vedi "Le moniteur Belge" del 20.06.1991, pagina 13.871 fino 13.881) si applica anche agli agenti temporanei a norma dell'articolo 2, punti a, c e d del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità a partire dai regimi pensionistici belgi.

Per la presentazione della domanda le autorità belghe si sono tuttavia impegnate ad adottare, con regio decreto, un termine specifico per gli agenti temporanei, pari al tempo di servizio necessario per aver diritto a una pensione comunitaria, aumentato di sei mesi.

Si richiama l'attenzione degli agenti temporanei a, c e d del R.A.A. sul fatto che, qualora lo desiderino, possono effettuare il trasferimento dei loro diritti a pensione secondo i termini in vigore stabiliti dalla legge belga del 21 maggio 1991.

Essi possono anche decidere di rinunciare a chiedere il trasferimento in attesa che sia adottato il suddetto regio decreto.

Gli agenti temporanei che hanno presentato la loro domanda nei termini previsti dalle attuali disposizioni della legge belga non potranno tuttavia ritirare la domanda per ripresentarla al momento dell'adozione del regio decreto.

III. Prima di prendere una decisione in merito al trasferimento dei diritti a pensione, il personale dovrà tener conto dei seguenti punti:

1. Le disposizioni statutarie attualmente in vigore fissano il tasso massimo di pensione comunitaria al 70% dell'ultimo stipendio base. Di conseguenza, un eventuale trasferimento non può portare il tasso della pensione oltre il suddetto massimale.
2. L'abbuono di annualità comunitarie risultante dal trasferimento dei diritti a pensione non rientra nel calcolo dei dieci anni di servizio necessari per aver diritto a una pensione comunitaria.
3. Il trasferimento è deciso solo dopo il ricevimento del calcolo relativo all'abbuono di annualità comunitarie risultante dal trasferimento.

Questa decisione deve essere presa entro un termine di sei mesi a decorrere dal ricevimento della proposta di abbuono. La scelta dell'interessato diventa così definitiva ed egli potrà ritirare la sua domanda di trasferimento solo se cessa di prestare servizio prima di aver soddisfatto le condizioni stabilite per beneficiare di una pensione comunitaria (art. 77 dello statuto) riacquisendo i diritti a pensione in Belgio.

4. Possono formare oggetto di un trasferimento unicamente i diritti a pensione acquisiti anteriormente all'entrata in servizio alle Comunità e anche i diritti acquisiti eventualmente durante un congedo di convenienza personale.
- IV. Il testo della legge del 21 maggio 1991 sul trasferimento dei diritti a pensione a partire dal regime belga è a disposizione di tutti i funzionari e agenti temporanei che desiderassero consultarlo presso il servizio competente in materia di trasferimento dei diritti a pensione della loro istituzione.

INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INOLTRO DELLA POSTA

Funzionari della Commissione

IX.D06.SETTORE TRASFERIMENTI DEI DIRITTI A PENSIONE
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Per eventuali informazioni complementari, rivolgersi a:
Sig. SANTOS DE LAS HERAS - Tel.: 50483
Sig. VERTESSEN - Tel.: 63189

Funzionari del Consiglio

Direzione del Personale e dell'Amministrazione
Servizio Pensioni).

Sig. POURBAIX - Tel.: 6668

Funzionari del CES

Direzione del Personale e delle Finanze
Divisione Assunzioni e Gestione del Personale

Sig. SCHIRMER - Tel.: 9832

Boulevard de l'Impératrice, 66
B-1000 BRUXELLES

Funzionari del Parlamento

Servizio "Pensioni dei funzionari e Pensioni e Assicurazione dei Membri"
LUSSEMBURGO - BAK 2/53.

Sig.ra IRLANDESE - Tel.: 3605
Sig. ALBERTI - Tel.: 2898

Funzionari della Corte di giustizia

Divisione del Personale
Annexe - 1086

Sig.ra PARKER - Tel.: 3666

Funzionari della Corte dei conti

Divisione del Personale

Sig. ZACHMANN - Tel.: 391
Sig. APEL - Tel.: 292
Sig.na JEUMONT - Tel.: 635

PROCEDURA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE
A PARTIRE DAI REGIMI BELGI
IN BASE ALLA FORMULA DELLA SURROGAZIONE

Per chiedere l'applicazione dell'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato VIII dello Statuto, vanno compilati i due formulari ad hoc, uno per l'amministrazione comunitaria dell'istituzione interessata, l'altro per la previdenza sociale belga, da rinviare entrambi all'amministrazione comunitaria entro i termini stabiliti.

Con lettera raccomandata, l'amministrazione comunitaria trasmette all'amministrazione belga la domanda accompagnata dall'accordo scritto dell'istituzione comunitaria.

Al ricevimento della domanda l'amministrazione belga calcola l'importo della pensione di anzianità conformemente alle disposizioni del capitolo III della legge belga relativa all'attuazione dei trasferimenti.

L'importo annuale della pensione di anzianità da trasferire, nonché i vari elementi presi in considerazione per il suo calcolo, sono notificati all'interessato, con lettera raccomandata, dall'amministrazione o dalla cassa belga.

Se l'interessato non contesta l'importo della pensione così notificata entro tre mesi dalla notifica, l'importo resta definitivamente fissato.

L'interessato deve comunicare all'amministrazione belga ogni eventuale contestazione sull'importo della pensione entro e non oltre l'ultimo giorno del terzo mese successivo a quello della notifica. In questo caso, l'amministrazione dell'istituzione interessata deve essere informata per iscritto. La decisione adottata dall'amministrazione a seguito di una contestazione è oggetto di una nuova notifica all'interessato. Se il disaccordo persiste, entro e non oltre trenta giorni a decorrere dalla data della nuova notifica deve essere introdotto un ricorso alla competente giurisdizione belga. Allo scadere, secondo il caso, dell'uno o dell'altro dei suddetti termini, l'importo della pensione diventa definitivo.

L'importo annuale definitivo della pensione è comunicato all'istituzione comunitaria interessata dall'amministrazione o dalla cassa belga.

L'amministrazione comunitaria invia allora all'interessato una proposta di trasferimento indicando l'abbuono di annualità comunitarie che risulterebbe dal collocamento a riposo con il regime comunitario all'età di 65 anni, nonché le opzioni di abbuoni per il collocamento a riposo col regime comunitario fra i 60 e i 65 anni.

Entro sei mesi a decorrere dal ricevimento della proposta di trasferimento l'interessato deve comunicare la sua decisione a tale merito.

Una volta ricevuta dall'amministrazione comunitaria, la decisione di trasferimento non potrà più essere revocata. In via eccezionale, tuttavia, la

domanda può essere revocata se l'interessato cessa di prestare servizio prima di aver soddisfatto le condizioni stabilite per beneficiare di una pensione comunitaria a norma dell'articolo 77 dello statuto.

L'amministrazione comunitaria informa l'amministrazione belga della decisione dell'interessato.

Dopo che l'interessato ha dato il proprio accordo sul trasferimento, l'amministrazione comunitaria gli conferma l'abbuono di annualità comunitarie risultante dal trasferimento.

Al momento del suo collocamento a riposo, l'interessato percepirà quindi la pensione comunitaria aumentata dell'abbuono risultante dal trasferimento e l'istituzione comunitaria riscuoterà, al posto dell'interessato, l'ammontare mensile della pensione di anzianità belga.

L'istituzione è surrogata nei diritti a pensione belgi dell'interessato che hanno formato oggetto del trasferimento a decorrere dalla data in cui il diritto a pensione è maturato, sia in virtù della legislazione belga applicabile che in virtù del regime pensionistico dell'istituzione, ma in ogni caso non prima del primo giorno del mese successivo a quello in cui l'interessato raggiunge l'età di 60 anni.

Overdracht van pensioenrechten In het kader van de belgische pensioenregelingen

I. OVERDRACHT VAN BIJ BELGISCHE REGELINGEN VERWORVEN PENSIOENRECHTEN NAAR DE COMMUNAUTAIRE PENSIOENREGELING, TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11. LID 2 VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT

Ambtenaren die pensioenrechten hebben verworven uit hoofde van Belgische pensioenregelingen (pensioenregeling van de overheid, pensioenregeling van de werknemers in loondienst, pensioenregeling ten laste van de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid) worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan hun pensioenrechten naar de communautaire regeling kunnen overdragen.

- A. Ambtenaren die in dienst treden van de Gemeenschappen na hun werkzaamheden bij een administratie van een nationale organisatie of van een bedrijf te hebben beëindigd en die uit hoofde van deze functies pensioenrechten hebben verworven in het kader van de Belgische regelingen, kunnen bij de Instelling waartoe ZIJ behoren schriftelijk verzoeken om de overdracht van hun pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling.

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut, die werden gepubliceerd in het speciale nummer van de personeelskoerler 'alle Instellingen*' van 19 oktober 1977

**MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJK MORDEN INGEDIEND BINNEN
ZES MAANDEN
VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE AMBTENAAR IS MEEGEDEELD DAT HIJ
IN VASTE DIENST IS BENOEMD»**

* De vaste aanstelling vindt plaats nadat de proeftijd met goed gevolg is beëindigd.

Dit verzoek moet bij de administratie van de Gemeenschap worden geregistreerd vóór het verstrijken van de voornoemde termijn van zes maanden. Verzoeken om overdracht die de administratie na het verstrijken van deze termijn bereiken worden niet meer in aanmerking genomen.

De betrokken ambtenaren kunnen hun verzoek via de, naar behoren ingevulde, gedateerde en ondertekende, bijgaande formulieren nrs. 1 en 2 indienen of door zich per brief te richten tot de administratie van de instelling waartoe zij behoren.

B. Er wordt voorts aan herinnerd dat

de ambtenaren die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publikatie het licht zag, en

de voormalige ambtenaren van de Gemeenschappen

die, door het ontbreken van een overeenkomst met België, hun recht op overdracht van hun pensioenrechten nog niet hebben kunnen uitoefenen

VERPLICHT ZIJN OM VOOR DE INDIENING VAN HUN AANVRAAG

DE TERMIJN VAN ZES MAANDEN

TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP VAN PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING IN ACHT

TE NEMEN

Dit verzoek moet bij de administratie van de Gemeenschap worden geregistreerd vóór het verstrijken van de voornoemde termijn van zes maanden. De verzoeken om overdracht die de administratie na het verstrijken van deze termijn hebben bereikt zullen niet meer in aanmerking kunnen worden genomen.

De betrokken ambtenaren en voormalige ambtenaren die het verzoek tot overdracht nog niet hebben ingediend kunnen dat alsnog doen door toezending van de twee bijgaande formulieren nrs. 1 en 2, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend, of door zich per brief te richten tot de administratie van de instelling waartoe zij behoren.

De ambtenaren en voormalige ambtenaren, die, in het verleden, bij de administratie van de Gemeenschap een verzoek hebben ingediend om hun onder de Belgische regelingen verworven pensioenrechten conform artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut te mogen overdragen worden verzocht het bijgaande formulier nr. 2 (indiening van het verzoek bij de Belgische regeling) in te vullen, te dateren en te ondertekenen en het toe te zenden aan de administratie van de instelling waartoe zij behoren, die het zal doen toekomen aan de Belgische administratie.

De ambtenaren en voormalige ambtenaren die in het verleden bij de administratie van de Gemeenschap een verzoek tot overdracht hebben ingediend en die niet langer geïnteresseerd zijn in deze overdracht worden verzocht dit schriftelijk aan de administratie van de instelling waartoe zij behoren kenbaar te maken.

- C. In geen van de gevallen brengt de indiening van het verzoek in dit stadium de verplichting mee om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschap het voorstel tot toekenning van pensioenjaren waarop de overdracht recht kan verlenen ontvangt.

II. OVERDRACHT VAN DE PENSIOENRECHTEN VAN TIJDELIJKE FUNCTIONARISSEN IN HET KADER VAN DE BELGISCHE PENSIOENREGELINGEN

De Belgische wet inzake de overdrachten van pensioenrechten van 21 mei 1991 (Belgisch Staatsblad van 20.06.1991, p. 13.781 tot 13.881) is, in het kader van de Belgische pensioenregelingen, eveneens van toepassing op de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, sub a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen.

Dit neemt niet weg, dat de Belgische autoriteiten er zich, toe hebben verbonden, om bij Koninklijk Besluit een termijn goed te keuren voor de indiening van het speciaal voor tijdelijke functionarissen geldende verzoek, welke termijn gelijk is aan de diensttijd die moet zijn vervuld om aanspraak te kunnen maken op een pensioen van de Gemeenschap, vermeerderd met zes maanden.

De tijdelijke functionarissen a), c) en d) welke vallen onder de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen wordt erop gewezen dat zij, indien zij dit wensen, hun pensioenrechten kunnen overdragen mits inachtneming van de door de Belgische wet van 21 mei 1991 ingestelde termijnen.

Ook kunnen zij besluiten om te verzoeken de overdracht uit te stellen in afwachting van de goedkeuring van het voornoemde Koninklijk Besluit.

Die tijdelijke functionarissen die hun verzoek binnen de door de huidige bepalingen van de Belgische wet voorziene termijnen zullen hebben ingediend, zullen dit verzoek echter niet kunnen intrekken om het bij de goedkeuring van het Koninklijk Besluit opnieuw in te dienen.

- III. Het personeel wordt erop gewezen dat het, alvorens een besluit te nemen aangaande de overdracht van de pensioenrechten, aandacht moet besteden aan de volgende punten :

1. Luidens de thans van kracht zijnde statutaire bepalingen is het totale pensioen bij de Gemeenschap vastgesteld op 70 % van het laatst genoten basissalaris. Bijgevolg mag een eventuele overdracht er niet toe leiden dat dit maximumpercentage wordt overschreden.
2. De toekenning van pensioenjaren bij de Gemeenschap als gevolg van de overdracht van pensioenrechten heeft geen gevolgen voor de berekening van de tien dienstjaren die moeten zijn vervuld om op een pensioen aanspraak te kunnen maken.
3. Het besluit tot overdracht wordt eerst genomen na ontvangst van de berekening inzake de toekenning van uit de overdracht voortvloeiende pensioenjaren bij de Gemeenschap.

Dit besluit moet binnen zes maanden vanaf de ontvangst van het voorstel tot toekenning worden genomen. Aangezien de betrokkene hiermee zijn keuze definitief heeft gemaakt, kan zijn verzoek tot overdracht alleen bij de beëindiging van de dienst, alvorens de voorwaarden zijn vervuld waaraan moet worden voldaan om in aanmerking te komen voor een pensioen bij de Gemeenschap (artikel 77 van het Statuut), worden ingetrokken opdat hij weer aanspraak zou kunnen maken op pensioenrechten in België.

4. Alleen de pensioenrechten die vóór de indiensttreding bij de Gemeenschappen werden verworven, evenals de pensioenrechten eventueel verworven gedurende een periode van verlof om redenen van persoonlijke aard, kunnen worden overgedragen.
- IV. De tekst van de wet van 21 mei 1991 betreffende de overdracht van pensioenrechten in het kader van de Belgische regeling kan worden ingezien door alle ambtenaren en tijdelijke functionarissen die zulks wensen; zij moeten zich daartoe wenden tot de dienst bevoegd voor de overdrachten van pensioenrechten van hun instelling.

KANTOORADRESSEN VOOR DE TOEZENDING VAN DE VERZOEKEN

Ambtenaren van de Commissie :

**JX.D06.SECTOR OVERDRACHTEN VAN PENSIOENRECHTEN
BRUSSEL/GUIM 02/05**

Voor aanvullende inlichtingen, gelieve contact op te nemen met :

De heer SANTOS DE LAS HERAS - tel. : 50483

De heer VERTESEN : - tel. : 63189

Ambtenaren van de Raad :

**Directoraat Personeel en Administratie
Dienst Pensioenen**

De heer POURBAIX - tel. : 6668

Ambtenaren van het ESC :

**Directoraat Administratie, Personeel en Financiën
Afdeling Aanwerving en Personeelsbeleid**

De heer SCHIRMER - tel. : 9832

**Ravensteinstraat 2
B-1000 BRUSSEL**

Ambtenaren van het Parlement :

**Dienst "Pensioenen van de ambtenaren, Pensioenen
en Verzekeringen van de Leden" - LUXEMBURG - BAK 2/53**

Mevrouw IRLANDESE - tel. : 3605

De heer ALBERTI - tel. : 2898

Ambtenaren van het Hof van Justitie :

**Afdeling Personeelszaken
Annexe - 1086**

Mevrouw PARKER - tel. : 3666

Ambtenaren van de Rekenkamer :

Afdeling Personeelszaken

De heer ZACHMANN - tel. : 391

De heer APEL - tel. : 292

Juffrouw JEUMONT - tel. : 635

PROCEDURE VOOR DE OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN
UIT HOOFDE VAN DE BELGISCHE REGELINGEN
LANGS DE WEG VAN DE SUBROGATIE

Voor de indiening van het verzoek om toepassing van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut moeten de twee daartoe strekkende formulieren worden ingevuld, een voor de administratie van de Gemeenschappen (van de oetrokken instelling) en een voor de Belgische Sociale Zekerheid; en deze beide formulieren moeten, binnen de toegestane termijnen, aan de administratie van de Gemeenschappen worden toegezonden.

Dit verzoek wordt, vergezeld van het schriftelijke akkoord van de communautaire instelling, door de administratie van de Gemeenschappen per aangetekend schrijven ingediend bij de Belgische administratie.

Na ontvangst van het verzoek bepaalt de Belgische administratie het bedrag van het ouderdomspensioen, overeenkomstig het bepaalde in hoofdstuk III van de Belgische wet betreffende de uitvoering van de overdrachten. Dit jaarlijks aan ouderdomspensioen over te maken bedrag alsook de onderscheiden bestanddelen die voor de vaststelling ervan in aanmerking werden genomen worden door de Belgische administratie of het Belgische pensioenfonds per aangetekend schrijven ter kennis gebracht van de betrokkene.

Indien de betrokkene het hem aldus ter kennis gebrachte pensioenbedrag binnen een termijn van drie maanden volgend op de kennisgeving niet betwist, wordt het bedrag definitief vastgesteld. (In dat geval, moet de administratie van de betrokken communautaire instelling hiervan schriftelijk op de hoogte worden gesteld).

Eike betwisting aangaande het pensioenbedrag moet door de betrokkene uiterlijk op de laatste dag van de derde maand volgend op die van de kennisgeving aan de Belgische administratie worden voorgelegd. Het besluit dat door de administratie na een betwisting wordt genomen wordt opnieuw ter kennis gebracht van de betrokkene. Indien het dan nog niet tot een akkoord komt, moet bij de bevoegde Belgische rechter uiterlijk binnen de 30 dagen te rekenen vanaf het tijdstip van de nieuwe kennisgeving beroep worden aangetekend.

Aan het einde, naar gelang van het geval, van de ene of de andere van de voornoemde termijnen wordt het pensioenbedrag definitief.

Het definitieve bedrag dat jaarlijks aan pensioen wordt toegekend wordt door de Belgische administratie of het Belgische Pensioenfonds aan de betrokken communautaire instelling meegedeeld.

De administratie van de Gemeenschap richt een voorstel tot overdracht aan de betrokkene waarin deze mededeling wordt gedaan van de toekenning van pensioenjaren bij de Gemeenschap die voortvloeien uit het pensioengerechtigd worden bij de Gemeenschap op de leeftijd van 65 jaar, alsook van de mogelijkheden van toekenningen in geval van pensionering bij de Gemeenschap tussen 60 en 65 jaar.

De betrokkene moet van zijn besluit tot overdracht binnen de zes maanden vanaf het tijdstip van ontvangst van het voorstel tot overdracht mededeling doen.

Eenmaal dat de administratie van de Gemeenschap van het besluit tot overdracht in kennis is gesteld kan dit besluit niet meer worden herroepen. Het verzoek kan echter bij wijze van uitzondering worden ingetrokken indien de betrokkene de dienst beëindigt alvorens de voorwaarden, die krachtens artikel 77 van het Statuut zijn vereist om voor een pensioen bij de Gemeenschap in aanmerking te komen, zijn vervuld.

De administratie van de Gemeenschap stelt de Belgische administratie in kennis van het besluit van de betrokkene.

Zodra de betrokkene met de overdracht heeft ingestemd, wordt hem door de administratie van de Gemeenschap de, ingevolge de overdracht verleende toekenning van pensioenjaren bij de Gemeenschap bevestigd.

Bij zijn pensionering ontvangt de betrokkene derhalve zijn communautair pensioen, verhoogd met de uit de overdracht voortvloeiende toekenning, en kan de communautaire instelling aanspraak maken op het Belgische maandelijkse ouderdomspensioen van de betrokkene.

De instelling wordt gesubrogeerd in de Belgische pensioenrechten van de betrokkene die werden overgedragen vanaf het tijdstip waarop het pensioenrecht is ontstaan, zowel krachtens de van toepassing zijnde Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, maar op zijn vroegst vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin de betrokkene de leeftijd van 60 jaar bereikt.

Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão belgas

- 1. TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO ADQUIRIDOS JUNTO DOS REGIMES BELGAS PARA O REGIME DE PENSÃO COMUNITÁRIO EM APLICAÇÃO DO Nº 2 DO ARTIGO 11º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO.**

Leva-se ao conhecimento dos funcionários que adquiriram direitos à pensão junto dos regimes de pensão belgas (regime de pensão do sector público, regime de pensão dos trabalhadores assalariados, regime de pensão a cargo do Serviço de Segurança Social do Ultramar), que a transferência dos seus direitos à pensão é, doravante, possível.

- A. Os funcionários que entram ao serviço das Comunidades, após terem cessado as suas funções junto de uma administração de uma organização nacional ou de uma empresa e que adquiriram direitos à pensão nos regimes belgas a título dessas funções, podem requerer, por escrito, a transferência dos seus direitos à pensão para o regime de pensão comunitário junto da instituição de que dependem.**

Em conformidade com as disposições gerais de execução do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto, que foram publicadas no Correio do Pessoal Especial Interinstituições de 19 de Outubro de 1977,

**O PEDIDO DEVE SER FEITO, POR ESCRITO, NO PRAZO DE
SEIS MESES A PARTIR
DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO DO FUNCIONÁRIO***

*** A titularização ocorre após o cumprimento positivo do período de estágio.**

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração do prazo de seis meses acima referido. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Os funcionários interessados podem introduzir o seu pedido junto da administração da Instituição de que dependem através dos dois formulários nº 1 e nº 2 em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados, ou por carta.

B. Recorda-se, para além disso, que

os funcionários que se encontram já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação,

os antigos funcionários das Comunidades

que não puderam, na ausência de acordo com a Bélgica, exercer anteriormente o seu direito à transferência dos seus direitos à pensão,

**SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,**

O PRAZO DE SEIS MESES

A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE COMUNICAÇÃO

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração do prazo de seis meses acima referido. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Os funcionários e antigos funcionários que ainda não apresentaram o seu pedido de transferência de direitos podem introduzi-lo junto da administração da Instituição de que dependem através dos dois formulários nº 1 e nº 2 em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados, ou por carta.

Pede-se aos funcionários e antigos funcionários que, no passado, apresentaram à administração comunitária um pedido de transferência dos seus direitos à pensão adquiridos nos regimes belgas em conformidade com o nº 2 da artigo 11º da Anexo VIII do Estatuto, que preencham, datem e assinem o formulário nº 2 em anexo (introdução do pedido junto do regime belga) e que o enviem à administração da Instituição de que dependem que o enviará à administração belga.

Pede-se aos funcionários e antigos funcionários que, no passado, apresentaram à administração comunitária um pedido de transferência de direitos e que deixaram de estar interessados nessa transferência que o declarem, por carta, à administração da Instituição de que dependem.

C. Em qualquer dos casos, a apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da proposta de bonificação de anualidades pensionáveis, às quais a transferência pode dar direito, enviada pela administração comunitária.

II. TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO DOS AGENTES TEMPORÁRIOS A PARTIR DOS REGIMES DE PENSÃO BELGAS.

A lei belga relativa às transferências dos direitos à pensão de 21 de Maio de 1991 (cf. *Moniteur Belge* de 20.06.1991, p. 13 871 a 13 881) é igualmente aplicável aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do Regime Aplicável aos Outros Agentes das Comunidades a partir de regimes de pensão belgas.

Todavia, as autoridades belgas comprometeram-se a adoptar, mediante decreto real, um prazo para a apresentação do pedido específico aos agentes temporários, que seja equivalente ao tempo de serviço necessário para aquisição do direito a uma pensão comunitária aumentado de seis meses.

Chama-se a atenção dos agentes temporários a, c e d do RAA para o facto de poderem, se o desejarem, efectuar a transferência dos seus direitos à pensão de acordo com os prazos em vigor instituídos pela lei belga de 21 de Maio de 1991.

Podem igualmente decidir diferir o pedido de transferência na pendência da adopção do decreto real acima referido.

Todavia, os agentes temporários que tiverem introduzido o seu pedido dentro dos prazos previstos pelas disposições em vigor da lei belga não podem retirar o seu pedido a fim de o voltarem a introduzir aquando da adopção do decreto real.

III. Antes de tomar uma decisão quanto à transferência dos direitos à pensão, chama-se a atenção do pessoal para os seguintes pontos:

1. As disposições estatutárias actualmente em vigor fixam a taxa máxima de pensão comunitária em 70% do último vencimento de base. Consequentemente, uma eventual transferência não pode ter como consequência elevar a taxa da pensão para além deste limite.
2. A bonificação de anualidades comunitárias resultante da transferência dos direitos à pensão não é tida em consideração para o cálculo dos dez anos de serviço necessários para a aquisição do direito a uma pensão comunitária.
3. A decisão respeitante à transferência apenas é tomada após a recepção do cálculo relativo à bonificação de anualidades comunitárias resultante da transferência.

Esta decisão deve ser tomada num prazo de seis meses a contar da data de recepção da proposta de bonificação. Uma vez definitivamente efectuada a escolha do interessado, o seu pedido apenas pode ser retirado em caso de cessação das suas funções antes de ter preenchido as condições necessárias para poder beneficiar de uma pensão comunitária (art. 77º do Estatuto) a fim de poder voltar a gozar os seus direitos à pensão na Bélgica.

4. Apenas os direitos adquiridos antes da entrada ao serviço das Comunidades podem ser objecto de uma transferência, tal como os direitos eventualmente adquiridos durante o gozo de uma licença sem vencimento.

IV. O texto da lei de de 21 de Maio de 1991 relativa à transferência de direitos à pensão a partir do regime belga encontra-se à disposição de todos os funcionários e agentes temporários que o desejem consultar no serviço competente em matéria de transferências dos direitos à pensão da sua instituição.

ENDEREÇOS ADMINISTRATIVOS PARA ENVIO DE CORREIO

Funcionários da Comissão

IX.D06.SECTOR TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO
BRUXELAS/GUIM 02/15.

Para quaisquer informações complementares, contactar:

Sr. SANTOS DE LAS HERAS -Tel: 50483

Sr. VERTESSEN -Tel: 63189

Funcionários do Conselho

Direcção do Pessoal e da Administração
Serviço Pensões.

Sr. POURBAIX -Tel: 6668

Funcionários do CES

Direcção da Administração, do Pessoal e das Finanças
Divisão de Recrutamento e Gestão do Pessoal

Sr. SCHIRMER -Tel: 9832

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELAS

Funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE -Tel: 3605

Sr. ALBERTI -Tel: 2898

Funcionários do Tribunal de Justiça

Divisão do Pessoal
Anexo - 1086

Sra. PARKER -Tel: 3666

Funcionários do Tribunal de Contas

Divisão do Pessoal

Sr. ZACHMANN -Tel: 391

Sr. APEL -Tel: 292

Sra. JEUMONT -Tel: 635

**PROCEDIMENTO DE TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO
A PARTIR DOS REGIMES BELGAS
COM BASE NA FÓRMULA DA SUBROGAÇÃO**

O pedido de aplicação do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto deve ser apresentado, mediante o preenchimento dos dois formulários adequados, um para a administração comunitária (da instituição em causa), o outro para a segurança social belga, os quais devem ser entregues na administração comunitária dentro dos prazos previstos.

Este pedido, acompanhado pelo acordo escrito da instituição comunitária, é introduzido pela administração comunitária junto da administração belga, mediante carta registada.

Após a recepção do pedido, a administração belga determina o montante da pensão de reforma em conformidade com as disposições do Capítulo III da lei belga relativa à execução das transferências.

Esse montante anual da pensão de reforma a transferir, bem como os diferentes elementos tidos em conta para a sua determinação, são notificados pela administração ou caixa belga ao interessado por carta registada.

Se o interessado não contestar o montante da pensão notificado por carta registada no prazo de três meses subsequentes à notificação, o montante é definitivamente fixado.

Qualquer contestação relativa ao montante da pensão deve ser apresentada pelo interessado à administração belga o mais tardar no último dia do terceiro mês subsequente à notificação (neste caso, a administração da instituição comunitária em causa deve, do facto, ser informada por escrito). A decisão tomada pela administração na sequência de uma contestação é objecto de uma nova notificação ao interessado. Se o desacordo persistir, deve ser interposto recurso perante o órgão jurisdicional belga competente o mais tardar trinta dias após a data da nova notificação.

No final, conforme os casos, de um ou outro dos prazos acima referidos, o montante da pensão torna-se definitivo.

O montante anual definitivo da pensão é comunicado à instituição comunitária interessada pela administração ou caixa belga.

A administração comunitária envia uma proposta de transferência ao interessado mencionando a bonificação de anualidades comunitárias, que resultaria de uma passagem à situação de titular de uma pensão comunitária aos 65 anos, bem como as opções de bonificação relativas à passagem a uma situação de titular de uma pensão comunitária compreendida entre os 60 e os 65 anos.

O interessado deve comunicar a sua decisão quanto à transferência num prazo de seis meses a contar da data de recepção da proposta de transferência.

Uma vez recebida pela administração comunitária, a decisão de transferência não poderá ser anulada. Todavia, o pedido pode ser excepcionalmente anulado em caso de cessação de funções do interessado antes de ter preenchido as condições necessárias para beneficiar de uma pensão comunitária, em conformidade com o artigo 77º do Estatuto.

A administração comunitária comunica a decisão do interessado à administração belga.

Logo que o interessado tiver dado o seu acordo quanto à transferência, a administração comunitária confirmar-lhe-á a bonificação de anualidades comunitárias resultante da transferência.

No momento em que começar a beneficiar da pensão, o interessado receberá a sua pensão comunitária aumentada da bonificação resultante da transferência e a Instituição comunitária receberá a pensão belga mensal de reforma substituindo-se ao interessado.

A Instituição é subrogada nos direitos à pensão belgas do interessado, que foram objecto da transferência, a partir da data na qual o direito à pensão foi adquirido, quer por força da legislação belga aplicável quer por força do regime de pensão da Instituição, mas nunca antes do primeiro dia do mês seguinte ao mês durante o qual o interessado atingiu os sessenta anos idade.

formular 1 og 2

Vordrucke 1 und 2

έντυπα αριθ. 1 και 2

forms n° 1 and 2

formularios no 1 y no 2

formulaire n° 1 et 2

formulari n. 1 e n. 2

formulieren nrs 1 en 2

formularios no 1 e no 2

ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2/ARTIKEL 11, STK. 3 I BILAG VIII

TIL VEDTÆSTEN

I. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN

Personalenummer - Kommissionen: _____

Efternavn: _____

Fornavn: _____

Administrativ adresse: _____ Telefonnummer: _____

II. OPLYSNINGER VEDRØRENDE DEN ELLER DE PENSIONSORDNINGER, SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET FØR ANSÆTTELSE VED FÆLLESSKABERNE:

Detaljeret navn og adresse på pensionsordningen	Tilsluttet ordningen fra - til
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Dato og underskrift

(Sendes til den kompetente tjeneste i den Institution, hvor De er ansat.)

Vordruck 1.

ANTRAG AUF DIE ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

ANWENDUNG VON ARTIKEL 11 ABSATZ 2/3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. ANGABEN ZUR PERSON.

Personaln. EWG/ _____

Name: _____

Vorname: _____

Dienstanschrift: _____ Tel.: _____

II. VERSORGUNGSSYSTEM(E), DEM (DENEN) DER (DIE) ANTRAGSTELLER(IN) VOR SEINEM/IHREM DIENSTANTRITT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ANGESCHLOSSEN WAR

Name und Anschrift des/der _____	Mitgliedschaft von ... bis _____
Versorgungssystem(s) _____	

Datum und Unterschrift

(An die zuständige Dienststelle der betreffenden Institution zurückzusenden.)

ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

**ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 1152/1153 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ**

I. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ (ΤΗΝ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ(Η)

Αριθ. Προσωπικού-ΕΟΚ: _____

Επώνυμο: _____

Όνομα : _____

Διοικητική Διεύθυνση: _____ Τηλ.: _____

II. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟ(ΤΑ) ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ(Α) ΣΥΣΤΗΜΑ(ΤΑ) ΣΤΟ(ΣΤΑ)
ΟΠΟΙΟ(Α) ΗΤΑΝ ΑΣΦΑΛΙΣΜΕΝΟΣ Ο ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
ΕΝΑΡΞΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΙ :

Όνομα και λεπτομερής διεύθυνση του συντ/κού συντ. _____ Περίοδος(οι) ασφάλ.

Ημερομηνία και υπογραφή του ενδιαφερόμενου

(Να αποσταλεί στην αρμόδια διοίκηση του οργάνου στο οποίο υπάγεται ο υπαλληλος)

APPLICATION FOR TRANSFER OF PENSION RIGHTS

ACCORDING TO ART. 1162/§3 TO ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS

I. PARTICULARS REGARDING THE APPLICANT

Personal Nr-CCE : _____

Family name : _____

First name : _____

Administrative address : _____ tel nr : _____

II. INFORMATION REGARDING THE PENSION SCHEME(S) THE APPLICANT WAS AFFILIATED TO BEFORE THE DATE OF ENTRY IN THE EUROPEAN COMMUNITY:

Name and address of the pension scheme

Affiliation period(s)

<u>Name and address of the pension scheme</u>	<u>Affiliation period(s)</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date and signature of the applicant

(TO BE SENT TO THE RELEVANT INSTITUTION)

SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN

**EN APLICACIÓN DE LOS APARTADOS 2 Y 3 DEL ARTÍCULO 11
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

I. **DATOS DEL INTERESADO**

Nº personal-CCE: _____	
Apellido: _____	
Nombre : _____	
Dirección administrativa: _____	Nº tel.: _____

II. **DATOS DEL RÉGIMEN (O RÉGIMENES) DE PENSIÓN AL (A LOS) QUE EL INTERESADO HA ESTADO AFILIADO ANTES DE LA FECHA DE SU ENTRADA EN SERVICIO EN LAS COMUNIDADES:**

Nombre y dirección detallados del régimen de pensión	Período(s) de afiliación
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Fecha y firma del interesado

(Remítase al servicio competente de La Institución de la que se dependa)

DEMANDE DE TRANSFERT DE DROITS A PENSION

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 11§2/11§3 DE L'ANNEE VIII DU STATUT

I. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'INTERESSE(E)

N° Personnel-CCE : _____

Nom : _____

Prénom : _____

Adresse administrative : _____ N° tél.: _____

II. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE(S) REGIME(S) DE PENSION AU(X)QUEL(S) L'INTERESSE(E) A ETE AFFILIE(E) AVANT LA DATE DE SON ENTREE AU SERVICE DES COMMUNAUTES :

Nom et adresse détaillés du régime de pension	Période(s) d'affiliation
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date et signature de l'intéressé(e)

(A RENVoyer AU SERVICE COMPETENT DE L'INSTITUTION DONT RELEVLe LE FONCTIONNAIRE)

DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE

IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11, PAR. 2/11, PAR. 3
DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO

I. INFORMAZIONI RIGUARDANTI L'INTERESSATO(A)

N. di matricola-CCE : _____

Cognome: _____

Nome : _____

Indirizzo amministrativo : _____ N. tel. : _____

II. INFORMAZIONI CONCERNENTI IL(I) REGIME(I) PENSIONISTICO(I) A CUI L'INTERESSATO(A) È
STATO(A) AFFILIATO(A) PRIMA DELLA SUA ENTRATA IN SERVIZIO PRESSO LE COMUNITÀ :

Nome e indirizzo particolareggiati del regime pensionistico	Periodo(i) d'affiliazione
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e firma dell'interessato(a)

(Da rinviare al servizio competente dell'Istituzione presso la quale il
funzionario è dipendente.)

VERZOEK OM OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN

**TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, DE LEDEN 2 EN 3 VAN
BIJLAGE VIII VAN STATUUT**

I. GEGEVENS AANGAANDE DE BETROKKENE

Personelenr. CEG :

Naam : _____

Voornaam : _____

Kantooradres : _____ Tel. nr. : _____

**II. GEGEVENS OVER DE PENSIOENREGELING(EN) WAARBIJ DE BETROKKENE WAS AANGESLOTEN VOOR ZIJN
INDIENSTREDING BIJ DE GEMEENSCHAPPEN**

Benaming en adres van de pensioenregeling **Tijdvak(ken) van aansluiting**

Datum en handtekening van de betrokkene (n)

(Terug te zenden aan de administratie van de instelling waartoe de
ambtenaar behoort.)

PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS À PENSÃO

EM APLICAÇÃO DOS N.ºS 2 E 3 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO (1)

I. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(À) INTERESSADO(A)

Na Pessoa-OCÉ : _____

Apelido : _____

Nome(s) próprios : _____

Endereço Administrativo : _____ Na Tel.: _____

II. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(S) REGIME(S) DE PENSÃO NO(S) QUAL(QUAIS) O(A) INTERESSADO(A) ESTEVE INSCRITO(A) ANTES DA DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES :

Nome e endereço pormenorizado do regime de pensão	Período(s) de inscrição
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e assinatura do(a) interessado(a)

(A remeter ad serviço competente da instituição da qual o funcionário depende)

Formulaire n° 2

RECOMMANDE

Nom et adresse de
l'office-l'administration
belge de pension
(A compléter par l'intéressé
s.v.p.)

r

L

7

J

Messieurs,

Objet : - Application de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991
établissant certaines relations entre des régimes belges de
pension et ceux d'organismes de droit international public.
- Transfert des droits à pension du régime belge vers le régime
CEE.

J'ai l'honneur de demander l'application de l'article 3 de la loi du
21 mai précitée.

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant. L'accord de
l'institution figure au verso de la présente.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération
distinguée.

Date et signature :

A remplir par le demandeur :

NOM.....
PRENOM.....
NUMERO PERSONNEL CEE
NUMERO REGISTRE NATIONAL(1)
LIEU ET DATE DE NAISSANCE
NATIONALITE.....
ETAT CIVIL.....
ADRESSE ACTUELLE.....
N° DU COMPTE INDIVIDUEL(2) OU N° D'AFFILIATION(3).....
PERIODES POUR LESQUELLES LE TRANSFERT EST DEMANDE (Y COMPRIS PERIODES
DE CONGE DE CONVENANCE PERSONNELLE OU DE DETACHEMENT) :

<u>Employeur</u>		<u>Période</u>
(Ministère, Province, Commune, Organisme d'Intérêt public, entreprise privée)		
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au

(1) Pour autant qu attribue
(2) Uniquement s il s agit d une demande adressee a l O N P
(3) Autres organismes assureurs

A remplir par l'administration des Communautés européennes :

Je soussigné
certifie :

- que les Communautés européennes marquent leur accord sur la présente demande de transfert ;
- que la personne demandant le transfert est entrée au service des Communautés européennes le

Pour les Communautés :

Nom :
Prénom :
Grade :
Qualité :

(Signature)

Article 10 de la loi belge du 21 mai 1991

La personne faisant la demande de transfert a bénéficié d'une période de congé de convenance personnelle ou de détachement du au.

AANGETEKEND

Formulier nr. 2

r

1

Naam en adres van de
Belgische pensioendienst
(-instelling of -administratie)
(Door de aanvrager in te
vullen a.u.b.)

L

J

Mijne Heren,

Betreft - Toepassing van art. 3 van de wet van 21 mei 1991 tot
vaststelling van een zeker verband tussen Belgische
pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal
publiek recht
- Overdracht van pensioenrechten van de Belgische regeling naar
de regeling van de Europese Gemeenschappen

Ik heb de eer de toepassing van art. 3 van de bovenvermelde wet van 21
mei aan te vragen.

Hieronder vindt U de gegevens voor het bepalen van mijn
pensioenrechten. Het akkoord van de instelling bevindt zich op de
keerzijde.

Hoogachtend,

Datum en handtekening :

In te vullen door de aanvrager -

NAAM.....
VOORNAAM.....
PERSONEEL NR. EEG.....
NUMMER RIJKSREGISTER⁽¹⁾.....
GEBORTEPLAATS EN _ DATUM.....
NATIONALITEIT.....
BURGERLIJKE STAAT.....
HUIDIG ADRES.....
NR INDIVIDUELE REKENING⁽²⁾ OF AANSLUITINGSNR⁽³⁾.....
.....
PERIODEN WAARVOOR DE OVERDRACHT WORDT AANGEVRAAGD (MET INBEGRIJ VAN DE
PERIODEN VAN VERLOF OM REDENEN VAN PERSOONLIJKE AARD OF VAN
DETACHERING) :

<u>Werkgever</u>	<u>Periode</u>
(Ministerie, Provincie, Gemeente, instelling	
van openbaar nut, privé onderneming)	
.....	van tot
	van tot
	van tot
	van tot
	van tot

(1) Voor zover toegekend

(2) Slechts indien het een aanvraag betreft geadresseerd aan de R V P

(3) Andere verzekeringsorganismen

In te vullen door de administratie van de Europese Gemeenschappen :

Ik, ondergetekende.....
verklaar :

- dat de Europese Gemeenschappen akkoord zijn met de huidige aanvraag tot overdracht ;
- dat de persoon, die de aanvraag tot overdracht heeft ingediend, in dienst is getreden bij de Europese Gemeenschappen op ../../.....

Voor de Gemeenschappen :

Naam :
Voornaam :
Graad :
Hoedanigheid :

(Handtekening)

Artikel 10 van de Belgische wet van 21 mei 1991 :

De persoon, die de aanvraag heeft ingediend, heeft genoten van een periode van verlof om redenen van persoonlijke aard of van detachering van ../../..... tot ../../.....